

Manon

Opéra-comique en cinq actes et six tableaux

Paroles de
Henri Meilhac et Philippe Gille
(d'après le roman de l'abbé Prévost)

Musique de
Jules Massenet

PERSONNAGES

Manon Lescaut	<i>soprano</i>
Poussette	<i>soprano</i>
Javotte	<i>mezzo-soprano</i>
Rosette	<i>mezzo-soprano</i>
La servante	<i>rôle parlé</i>
Le chevalier Des Grieux	<i>ténor</i>
Le comte Des Grieux, père du chevalier	<i>basse</i>
Lescaut, garde du corps, cousin de Manon	<i>baryton</i>
Guillot de Morfontaine	<i>ténor</i>
De Brétigny	<i>baryton</i>
L'hôtelier	<i>basse bouffe</i>
Deux gardes	<i>ténors</i>
Le portier du Séminaire	} <i>rôles parlés</i>
Un sergent	
Un archer	
Un joueur	

Élégantes, seigneurs, bourgeois d'Amiens, bourgeois de Paris, voyageurs et voyageuses, porteurs et postillons, marchands et marchandes, dévotes, joueurs, aigrefins, croupiers...

L'action se passe en 1721.

Acte I: à Amiens
Actes II, III et IV: à Paris
Acte V: sur la route du Havre

Manon

Opéra-comique in cinque atti e sei quadri

Libretto di
Henri Meilhac e Philippe Gille
(dal romanzo dell'abate Prévost)

Musica di
Jules Massenet

Traduzione italiana di
Stella Gargantini e Maria Teresa Giaveri

Revisione del libretto a cura di
Olimpio Cescatti

PERSONAGGI

Manon Lescaut	<i>soprano</i>
Poussette	<i>soprano</i>
Javotte	<i>mezzosoprano</i>
Rosette	<i>mezzosoprano</i>
La domestica	<i>recitante</i>
Il cavaliere Des Grieux	<i>tenore</i>
Il conte Des Grieux, padre del cavaliere	<i>basso</i>
Lescaut, guardia del corpo, cugino di Manon	<i>baritono</i>
Guillot de Morfontaine	<i>tenore</i>
De Brétigny	<i>baritono</i>
L'oste	<i>basso buffo</i>
Due guardie	<i>tenori</i>
Il portiere del seminario	} <i>recitanti</i>
Un sergente	
Una guardia	
Un giocatore	

Eleganti, signori, borghesi di Amiens e di Parigi, viaggiatori e viaggiatrici, facchini e postiglioni, venditori e venditrici, devote, giocatori, imbrogliatori, croupiers...

L'azione si svolge nel 1721.

Atto I: ad Amiens
Atti II, III e IV: a Parigi
Atto V: sulla strada per Le Havre

Copyright e Edizione: Heugel/Leduc, Parigi; rappresentante per l'Italia,
Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano

Legenda dei colori utilizzati nel libretto della presente edizione:
Nero: parti cantate - Marrone: dialoghi recitati - Tra parentesi quadre rosse []: parti tagliate.

ACTE I**La grande cour d'une hôtellerie à Amiens****Scène I**

Brétigny, Guillot de Morfontaine, Poussette, Javotte, Rosette.

Guillot (*appelant*)
Holà! Hé! Monsieur l'hôtelier!
Combien de temps faut-il crier
Avant que vous daigniez entendre?...

Brétigny
Nous avons soif!

Guillot
Nous avons faim! Holà! Hé!

Brétigny
Vous moquez-vous de faire attendre?

Guillot, Brétigny
Morbleu! Viendrez-vous à la fin?...

Guillot (*avec dépit*)
Foi de Guillot-Morfontaine!
C'est par trop de cruauté
Pour des gens de qualité!

Brétigny (*en colère*)
Il est mort, la chose est certaine!

Guillot, puis Brétigny (*de même*)
Il est mort!

Poussette (*à la fenêtre, et riant*)
Allons, messieurs, point de courroux!...

Guillot, puis Brétigny
Que faut-il faire?

Guillot
Il n'entend pas!

(Javotte et Rosette se joignent à Poussette.)

Poussette, puis Javotte et Rosette (*riant aux éclats*)
On le rappelle!
On le harcèle!
On le rappelle!

Tous
Voyons, monsieur l'hôtelier!
Montrez-vous hospitalier!
Sauvez-nous de la famine!
Si non, l'on vous extermine!
Montrez-vous hospitalier!...

ATTO I**Il grande cortile di una locanda ad Amiens****Scena I**

Brétigny, Guillot de Morfontaine, Poussette, Javotte, Rosette.

Guillot (*chiamando*)
Olà! Ehi Signor oste!
Quanto bisogna gridare ancora
Prima che vi degniate di sentire?...

Brétigny
Abbiamo sete!

Guillot
Abbiamo fame! Olà! Ehi!

Brétigny
Lo fate apposta a farci aspettare?

Guillot, Brétigny
Perdiana! Insomma, venite?...

Guillot (*con dispetto*)
Parola di Guillot-Morfontaine!
Che crudeltà
Per gente di qualità!

Brétigny (*in collera*)
È morto, non c'è dubbio!

Guillot, poi Brétigny (*c.s.*)
È morto!

Poussette (*alla finestra, ridendo*)
Su, signori, non vi arrabbiate!...

Guillot, poi Brétigny
Che fare?

Guillot
Non sente!

(Javotte e Rosette raggiungono Poussette.)

Poussette, poi Javotte e Rosette (*ridendo a crepappelle*)
Richiamiamo!
Insistiamo!
Richiamiamo!

Tutti
Insomma, signor oste!
Mostratevi ospitale!
Salvateci dalla fame!
Se no, vi massacriamo!
Mostratevi ospitale!...

Brétigny (*écoutant*)

Eh bien!... Eh quoi!... pas de réponse?...

Poussette, Javotte, Rosette, puis Guillot

Pas de réponse?...

Brétigny

Il est sourd à notre sermonce!

Poussette, Javotte, Rosette

Recommençons!

Guillot

Pas trop de bruit,
Cela redouble l'appétit!

Tous

Voyons, monsieur l'hôtelier!
Montrez-vous hospitalier!

Scène II

Le mêmes et l'hôtelier.

(L'hôtelier paraît sur le pas de la porte.)

Guillot (*avec une explosion de joie et de surprise*)

Ah! voilà le coupable!

Brétigny (*avec une colère comique*)

Réponds-nous, misérable!

L'hôtelier

Moi!... vous abandonner!...
Je ne dirai qu'un mot: Qu'on serve le dîner!...

(À ce moment des marmitons portant des plats sortent de l'hôtellerie. Les marmitons se dirigent lentement et presque solennement vers le pavillon.)

L'hôtelier (*avec importance*)

Hors-d'oeuvres de choix...

Tous les autres

Bien!

L'hôtelier

Et diverses épices...
Poisson... poulet!...

Tous les autres

Parfait!

Javotte

Du poisson!...

Guillot

Du poulet!...

Brétigny

Parfait!...

Brétigny (*ascoltando*)

Ebbene?... Com'è?... non risponde?...

Poussette, Javotte, Rosette, poi Guillot

Non risponde?...

Brétigny

È sordo ai nostri rimproveri!

Poussette, Javotte, Rosette

Ricominciamo!

Guillot

Non facciamo troppo chiasso,
Raddoppia l'appetito!

Tutti

Insomma, signor oste!
Mostratevi ospitale!

Scena II

Detti e l'oste.

(L'oste compare sulla soglia.)

Guillot (*con un'esplosione di gioia e di sorpresa*)

Ah! ecco il colpevole!

Brétigny (*con comica collera*)

Rispondeteci, miserabile!

L'oste

Io!... abbandonarvi!...
To', basta ch'io dica: Si serva la cena!...

(In questo momento alcuni sguatterti portando dei piatti escono dalla locanda. Gli sguatterti si dirigono lentamente e quasi con solennità verso il padiglione.)

L'oste (*con importanza*)

Antipasti di qualità...

Tutti gli altri

Bene!

L'oste

Misto piccante...
Pesce... pollo!...

Tutti gli altri

Perfetto!

Javotte

Del pesce!...

Guillot

Del pollo!...

Brétigny

Perfetto!...

Poussette

Ô douce providence!

Les autres

Voilà qu'en cadence
On vient nous servir!...

L'hôtelier

Voyez! en vient vous servir!...

Brétigny (insistant)

Un buisson d'écrevisses!

Les autres, sans Brétigny (avec joie)

Des écrevisses!...

Guillot (avec joie)

Des écrevisses!...

L'hôtelier

Et pour arroser le repas...
De vieux vins!...

Guillot (aux marmitons)

Ne les troublez pas!...

L'hôtelier

Et pour compléter les services:
Le pâté de canard!

Tous les autres

Un pâté!

L'hôtelier (se rengorgeant)

Non pas, messieurs: Un objet d'art!

Guillot

Vraiment!

Brétigny

Parfait!

Poussette

Ô douce providence *etc.*

Tous les autres (moins l'hôtelier)

Ô sorte délectable,
Lorsque l'on a faim,
De se mettre enfin
À table!
On vient nous servir!
À table! *etc.*

L'hôtelier

Voyez!
On viens vous servir!
Il est préférable
Et même très sain
D'attendre la faim.
Mettez-vous à table,
On viens vous servir!
À table! *etc.*

Poussette

Che dolce provvidenza!

Gli altri

Ecco che in cadenza
Vengono a servirci!...

L'oste

Vedete! vengono a servirvi!...

Brétigny (insistendo)

Una piramide di gamberi!

Gli altri, senza Brétigny (con gioia)

Dei gamberi!...

Guillot (con gioia)

Dei gamberi!...

L'oste

E per innaffiare il pasto...
Vini d'annata!...

Guillot (agli sguatterti)

Non scuoteteli!...

L'oste

E per completare il servizio:
Pâté d'anatra!

Tutti gli altri

Un pâté!

L'oste (inorgoglito)

Nossignore: Un'opera d'arte!

Guillot

Davvero!

Brétigny

Perfetto!

Poussette

Che dolce provvidenza *ecc.*

Tutti gli altri (tranne l'oste)

Che sorte deliziosa
Per un affamato
Trovarsi servito
A tavola!
Ci vengono a servire!
A tavola! *ecc.*

L'oste

Ecco!
Vi vengono a servire!
È preferibile
e anche più sano
aspettare la fame.
Mettetevi a tavola,
vi vengono a servire!
A tavola! *ecc.*

(Tous rentrent dans le pavillon dont la porte et la fenêtre se referment. – L'hôtelier reste seul.)

Scène III

L'hôtelier.

L'hôtelier (seul)

C'est très bien de dîner!...
Il faut aussi payer! et je vais...
Mais au fait, pensons au chevalier Des
[Grieux...]

Le temps passe...
Et j'ai promis de retenir sa place
Au premier coche.
(se dirigeant au fond et apercevant les bourgeois qui se disposent à envahir l'hôtellerie)
Et mais, voilà
Déjà
La ribambelle
Des bons bourgeois!...
Ils viennent regarder
Si l'on peut lorgner
Quelque belle,
Ou se moquer de quelque voyageur!
(sentencieusement)
J'ai remarqué que l'homme est très
[observateur!]

(Il entre dans le bureau. – La cloche de l'hôtellerie se fait entendre. – Les bourgeois et les bourgeoises envahissent peu à peu l'hôtellerie.)

Scène IV

Bourgeois, bourgeoises, puis Lescaut et deux gardes, voyageurs, postillons et porteurs, puis Manon.

Les bourgeois (avec calme)

Entendez-vous la cloche,
Voici l'heure du coche,
Il faut tout voir! tout voir!
Les voyageurs, les voyageuses,
Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!

(Lescaut entre suivi de deux gardes.)

Lescaut (s'adressant aux gardes)

C'est bien ici l'hôtellerie
Où le coche d'Arras
Va tantôt s'arrêter?...

Les gardes

C'est bien ici!

Lescaut (les congédiant)

Bonsoir!

(Rientrano tutti nel padiglione la cui porta e finestra si richiudono. – L'oste resta solo.)

Scena III

L'oste.

L'oste (solo)

È bello mangiare!...
Ma occorre anche pagare! e vado...
Ma già, pensiamo al cavaliere Des Grieux...

Il tempo passa...
Gli ho promesso di tenergli il posto
Sulla prima carrozza.
(dirigendosi verso il fondo e scorrendo i borghesi che cominciano a invadere la locanda)
Ma ecco
Già
La confusione
Dei buoni borghesi!...
Vengono a vedere
Se si può adocchiare
Qualche bella,
O a farsi beffe di qualche viaggiatore!
(sentenzioso)
Ho notato che l'uomo è molto osservatore!

(Entra nel suo ufficio. – Si sente la campana della locanda. – I borghesi e le borghesi a poco a poco invadono la locanda.)

Scena IV

Borghesi d'ambo i sessi, poi Lescaut e due guardie, viaggiatori, postiglioni e facchini, poi Manon.

I borghesi (con calma)

Udite la campana,
È l'ora della carrozza,
Bisogna vedere tutto! vedere tutto!
I viaggiatori, le viaggiatrici,
Bisogna vedere tutto!
Per noi, è un dovere!

(Lescaut entra seguito da due guardie.)

Lescaut (rivolto alle due guardie)

È questa la locanda
Dove fra poco sosterà
La carrozza di Arras?...

Le guardie

Sì, è qui!

Lescaut (congedandole)

Buonasera!

Les gardes (*se récriant*)
Quelle plaisanterie!
Lescaut, tu pourrais nous quitter!

Lescaut (*avec bonne humeur*)
Jamais!...
Allez à l'auberge voisine,
On y vend un claret joyeux;
Je vais attendre ma cousine...
Et je vous rejoins tous les deux!

Les gardes
Rappelle-toi!

Lescaut (*froissé*)
Vous m'insultez, c'est imprudent!...

Les gardes (*suppliant*)
Lescaut!...

Lescaut (*satisfait et insolent*)
C'est bon!
Je perdrais la mémoire
Quand il s'agit de boire!
(*avec autorité; finement, changeant de ton*)
Allez à l'auberge voisine etc.
Allez trinquer en m'attendant!...

(*Les deux gardes sortent par la porte du fond.
– La rue s'emplit de postillons, de porteurs
portant de malles, des cartons, des valises et de voya-
geurs et de voyageuses qui tournent autour d'eux pour obte-
nir leurs bagages.*)

Les bourgeois (*avec joie*)
Les voilà! les voilà!...

(*Arrivée du coche. – Au fond un aperçoit le
coche, duquel descendent des voyageurs.*)

Une vieille dame (*se rajustant*)
Oh! ma coiffure!... Oh! ma toilette!...

Les bourgeois (*riant*)
Voyez-vous pas cette coquette!...

Un voyageur
Eh! le porteur!...

Un porteur (*de mauvaise humeur*)
Dans un instant!

Les bourgeois (*de même*)
Ah! le singulier personnage!

Une voyageuse
Où sont mes oiseaux et ma cage?...

Un voyageur (*appelant*)
Hé! postillon!

Le guardie (*protestando*)
Che scherzi!
Potresti mai lasciarci, Lescaut!

Lescaut (*con buonumore*)
Mai!...
Andate alla locanda vicina,
Vi vendono un chieretto delizioso;
Aspetto mia cugina...
E vi raggiungo tutt'e due!

Le guardie
Ricordatelo!

Lescaut (*toccato*)
Mi insultate, è da imprudenti!...

Le guardie (*supplichevoli*)
Lescaut!...

Lescaut (*soddisfatto e insolente*)
Va bene!
Perdere la memoria, io,
Quando c'è da bere!
(*con autorità; con finezza, cambiando tono*)
Andate alla locanda vicina ecc.
Aspettandomi, andate a bere!...

(*Le due guardie escono dalla porta del
fondo. – La strada si riempie di postiglioni, e
di facchini carichi di bauli, scatole e valigie,
preceduti o seguiti da viaggiatori e viaggia-
trici che girano intorno alla ricerca dei loro
bagagli.*)

I borghesi (*con gioia*)
Eccoli! eccoli!...

(*Arrivo della carrozza. – In fondo si scorge
la carrozza da cui scendono dei viaggiatori.*)

Una vecchia signora (*rassetandosi*)
Oh! i miei capelli!... Oh! il mio vestito!...

I borghesi (*ridendo*)
Guardate quella civetta!...

Un viaggiatore
Ehi! facchino!...

Un facchino (*di malumore*)
Un momento!

Il coro (*c. s.*)
Ah! che strano personaggio!

Una viaggiatrice
Dove sono i miei uccelli e la mia gabbia?...

Un viaggiatore (*chiamando*)
Ehi! postiglione!

Une autre voyageuse (*appelant aussi*)
Postillon!

Un autre voyageur (*de même*)
Hé! postillon!

Une autre voyageuse (*de même*)
Postillon!...

Un autre voyageur (*de même*)
Ma malle!

Une autre voyageuse (*de même*)
Mon panier!

Les voyageurs
Postillon! Postillon!...
(*criant à tue-tête*)
Donnez à chacun son bagage!
Voyons! voyons!...

Les postillons, les porteurs (*se dégageant*)
Dans un moment!
Moins de tapage!
Non! non! non!...

Les voyageurs et les bourgeois
Dieux! quel tracas et quel tourment
Quand il faut monter en voiture!
Ah! je le jure
On ferait bien de faire avant son testament!...

Les postillons, les porteurs
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture,
Et recommence en descendant!
Taisez-vous!...

Les voyageuses (*poursuivant les postillons*)
Je suis la première!...

Les voyageurs (*brusquement*)
Je suis le premier!

Les postillons, les porteurs (*de même*)
Le dernier! Non!

Les bourgeois (*imitant les postillons, en riant*)
Le dernier! Non!

(*Manon qui vient de sortir de la foule considère tout ce tohu-bohu avec étonnement.*)

Lescaut (*l'observant à son tour*)
Eh! j'imagine
Que cette belle enfant, c'est Manon! ma
[cousine!
(*allant vers elle; à Manon franchement*)
Je suis Lescaut...

Un'altra viaggiatrice (*pure chiamando*)
Postiglione!

Un altro viaggiatore (*c. s.*)
Ehi! postiglione!

Un'altra viaggiatrice (*c. s.*)
Postiglione!...

Un altro viaggiatore (*c. s.*)
Il mio baule!

Un'altra viaggiatrice (*c. s.*)
La mia cesta!

I passeggeri
Postiglione! Postiglione!...
(*gridando a squarciagola*)
Date a ciascuno il suo bagaglio!
Insomma! insomma!...

I postiglioni, i facchini (*liberandosi*)
Un momento!
Non fate tanto fracasso!
No! no! no!...

I passeggeri e i borghesi
Dio! che seccatura e che tormento
Quando si deve salire in carrozza!
Ah! lo giuro
Bisognerebbe prima fare testamento!...

I postiglioni, i facchini
Ah! c'è veramente da dannarsi!
Ciascuno geme e mormora
Appena sale in carrozza,
E ricomincia quando scende!
Tacete!...

Le passeggeri (*correndo dietro ai postiglioni*)
Ci sono prima io!...

I passeggeri (*bruscamente*)
Ci sono prima io!

I postiglioni, i facchini (*c. s.*)
Siete l'ultimo! No!

I borghesi (*imitando i postiglioni, e ridendo*)
Siete l'ultimo! No!

(*Manon che è uscita dalla folla guarda con stupore tutto questo trambusto.*)

Lescaut (*guardandola a sua volta*)
Eh! direi
Che quella bella ragazza è Manon! mia
[cugina!
(*andando verso di lei; a Manon con franchezza*)
Sono Lescaut...

Manon (*avec une légère surprise*)

Vous... mon cousin...
(*simplement*)
Embrassez-moi!

Lescout

Mais très volontiers, sur ma foi!
(*à part*)
Morbleu! c'est une belle fille
Qui fait honneur à la famille!

Manon (*avec embarras*)

Ah!... mon cousin!... excusez-moi!...

Lescout (*à part*)

Elle est charmante!...

Manon (*avec charme et émotion*)

Je suis... encor... tout étourdie...
Je suis... encor... tout engourdie...
Ah! mon cousin!... excusez-moi!...
Excusez un moment d'émoi!...
Je suis... encor... tout étourdie...
Pardonnez à mon bavardage,
Je suis à mon premier voyage!
(*en racontant*)
Le coche s'éloignait à peine
Que j'admirais, de tous mes yeux,
Les hameaux, les grands bois... la plaine...
Les voyageurs... jeunes et vieux...
(*changeant de ton*)
Ah! mon cousin!... excusez-moi!...
C'est mon premier voyage!...
(*continuant son récit*)
Je regardais fuir, curieuse...
Les arbres frissonnant au vent!...
Et j'oubliais, toute joyeuse,
Que je parlais pour le couvent!...
Devant tant de choses nouvelles,
Ne riez pas, si je vous dis
Que je croyais avoir des ailes,
Et m'envoler en paradis!...
Oui, mon cousin!...
Puis... j'eus un moment de tristesse...
Je pleurais... je ne sais pas quoi!...
(*changeant de ton*)
L'instant d'après, je le confesse,
Je riaais... Ah! ah! ah!...
(*riant aux éclats*)
Je riaais!... Mais sans savoir pourquoi!
Ah! ah! ah!...
(*confuse*)
Ah! mon cousin... excusez-moi!...
Ah! mon cousin... pardon!...
Je suis... encor... tout étourdie etc.

[*(Grand mouvement – Les voyageurs, précédés des postillons, envahissent la cour de l'hôtellerie. – On sonne le départ du coche.)*]

Manon (*con lieve sorpresa*)

Voi... mio cugino...
(*con semplicità*)
Abbracciatemi!

Lescout

Molto volentieri, perbacco!...
(*a parte*)
Diamine! è una bella ragazza
Che fa onore alla famiglia!

Manon (*imbarazzata*)

Ah!... cugino!... scusatemi!...

Lescout (*a parte*)

È incantevole!...

Manon (*con fascino ed emozione*)

Sono... ancora... stordita...
Sono... ancora... intorpidita...
Ah! cugino!... scusatemi!...
Scusate, sono emozionata!...
Sono... ancora... stordita...
Scusate le mie chiacchiere,
Questo è il mio primo viaggio!
(*raccontando*)
La carrozza era appena partita,
E già ammiravo, a occhi spalancati,
I villaggi, le foreste... la pianura...
I viaggiatori... giovani e vecchi...
(*cambiando tono*)
Ah! cugino!... scusatemi!...
Questo è il mio primo viaggio!...
(*continuando il suo racconto*)
Guardavo fuggire, curiosa...
Gli alberi che fremevano al vento!...
E dimenticavo, tutta gioiosa,
Che partivo per il convento!...
Davanti a tante cose nuove,
Non ridete, se vi dico
Che credevo di avere le ali,
E volare in paradiso!...
Sì, cugino mio!...
Poi... ho avuto un momento di tristezza...
Piangevo... e non so il perché!...
(*cambiando tono*)
Un istante dopo, lo confesso,
Ridevo... Ah! ah! ah!...
(*ridendo a crepapelle*)
Ridevo!... Ma non sapevo perché!
Ah! ah! ah!...
(*confusa*)
Ah! cugino mio... scusatemi!...
Ah! cugino mio... perdono!...
Sono... ancora... stordita ecc.

[*(Grande movimento – I viaggiatori, preceduti dai postiglioni, invadono il cortile della locanda. Suona la partenza della carrozza.)*]

Les postillons (*aux voyageurs*)
Partez! On sonne!

Les voyageurs
(*avec une épouvante comique*)
Comment? Partir!...

Les postillons (*brutalement aux voyageurs*)
Allons! sortez! voici l'autre voiture!...

Les voyageurs
Partir!... Comment?... Quelle mésaventure!

(*Tous se bousculent et réclament.*)

Les voyageurs
Mon carton! – Mes oiseaux! – Non!
Mon paquet! – Mon panier! – Non!
Mon chapeau! *etc.*

Les postillons
Partez! Allons! On sonne!...

Les voyageurs
On nous rançonne!
Voyons! Voyons! *etc.*
Dieux! Quel tracas et quel tourment!
Quand il faut monter en voiture,
Ah! je le jure,
On ferait bien de faire avant son testament!
[*etc.*]

Les postillons et les bourgeois
Voici l'autre voiture!
On sonne! *etc.*
Ah! c'est à se damner vraiment!
Chacun d'eux gémit et murmure
Rien qu'en montant dans la voiture,
Et recommence en descendant *etc.*
Taisez-vous! Quel tourment! *etc.*]

(*La foule s'éloigne laissant ensemble Lescaut et Manon.*)

Lescaut (*au moment de sortir pour aller chercher les paquets de Manon*)
Attendez-moi, soyez bien sage,
Je vais chercher votre bagage!

Les bourgeois
Il faut tout voir!
Pour nous c'est un devoir!...

(*Ils disparaissent. – Manon reste seule.*)

Scène V
Manon (seule), puis Guillot, Brétigny, les trois femmes, Lescaut.

Guillot (*paraît sur le balcon du pavillon*)
Hôtelier de malheur! Il est donc entendu

I postiglioni (*ai viaggiatori*)
Partite! Suonano!

I viaggiatori
(*con comico spavento*)
Come? Partire!...

I postiglioni (*brutalmente ai viaggiatori*)
Andiamo! uscite! ecco l'altra carrozza!...

I viaggiatori
Partire!... Come?... Che disavventura!

(*Tutti si pigiano e reclamano.*)

I viaggiatori
La mia scatola! – I miei uccelli! – No!
Il mio pacco! – Il mio cesto! – No!
Il mio cappello! *ecc.*

I postiglioni
Partite! Andiamo! Suonano!...

I viaggiatori
Che ladri!
Su! Su! *ecc.*
Dio! Che seccatura e che tormento!
A salire in carrozza,
Ah! lo giuro,
Sarebbe bene fare prima testamento! *ecc.*

I postiglioni e i borghesi
Ecco l'altra carrozza!
Suonano! *ecc.*
Ah! c'è da impazzire!
Ognuno geme e mormora
Appena sale in carrozza,
E ricomincia quando scende *ecc.*
Tacete! Che tormento! *ecc.*]

(*La folla s'allontana lasciando insieme Lescaut e Manon.*)

Lescaut (*al momento di uscire in cerca dei pacchi di Manon*)
Aspettate, e state accorta,
Vado a cercare il vostro bagaglio!

I borghesi
Bisogna vedere tutto!
Per noi è un dovere!...

(*Si disperdono. – Manon resta sola.*)

Scena V
Manon (sola), poi Guillot, Brétigny, le tre donne, Lescaut.

Guillot (*compare sul balcone del padiglione*)
Oste della malora! È stato deciso

Que nous n'aurons jamais de vin!...
(apercevant Manon)
Ciel! qu'ai-je vu?
Mademoiselle!...
(à part)
Ce qui se passe en ma cervelle
Est inouï!

Manon (à part, en riant)
Cet homme est fort drôle, ma foi!

Guillot
Mademoiselle, écoutez-moi!
On me nomme Guillot, Guillot de
[Morfontaine,
De louis d'or ma caisse est pleine,
Et j'en donnerais beaucoup pour
Obtenir de vous un seul mot d'amour...
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?...

Manon
Que je me fâcherais si je n'aimais mieux
[rire...

(Manon éclate de rire, et son rire est répété
par Brétigny, Javotte, Poussette et Rosette qui
viennent d'arriver sur le balcon.)

Brétigny
Hé bien, Guillot, que faites-vous?
Nous vous attendons!

Guillot
Au diable les fous!

Poussette (à Guillot)
N'avez-vous pas honte?... à votre âge!...

Javotte, puis Rosette
À votre âge!...

Brétigny
Cette fois-ci, le drôle a par hasard
Découvert un trésor.
Jamais plus doux regard
N'illumina plus gracieux visage...

Poussette, Javotte, Rosette (à Guillot, en riant)
Revenez, Guillot, revenez!
Dieu sait où vous mène un faux pas!
Cher ami Guillot, n'en faites pas!...
Revenez! Vous allez vous cassez le nez!
Revenez donc, Guillot etc.
(riant)

Brétigny
Allons, Guillot, laissez Mademoiselle,
Et revenez, l'on vous appelle!...

Che non avremo mai del vino!...
(scorgendo Manon)
Cielo! cosa ho visto?
Signorina!...
(a parte)
È inaudito quel che accade
Nel mio cervello!

Manon (a parte, ridendo)
Quest'uomo è molto buffo, davvero!

Guillot
Signorina, ascoltatevi!
Mi chiamo Guillot, Guillot di Morfontaine,
Di luigi d'oro il mio forziere è pieno,
E ne darei molti per ottenere
Da voi una sola parola d'amore...
Ho terminato, e voi cosa avete da dire?...

Manon
Che mi arrabbierei, se non preferissi ridere...

(Manon scoppia in una risata, e la sua risata
viene ripetuta da Brétigny, Javotte, Poussette e
Rosette che sono appena arrivati sul balcone.)

Brétigny
Ebbene, Guillot, cosa fate?
Vi aspettiamo!

Guillot
Al diavolo i matti!

Poussette (a Guillot)
Non avete vergogna?... alla vostra età!...

Javotte, poi Rosette
Alla vostra età!...

Brétigny
Questa volta il marpione
Ha scoperto per caso un tesoro.
Mai più dolce sguardo
Illuminò un viso più grazioso...

Poussette, Javotte, Rosette (a Guillot, ridendo)
Ritornate, Guillot, ritornate!
Dio sa dove può condurvi un passo falso!
Caro amico Guillot, non fatelo!...
Ritornate! Rimarrete scornato!
Ritornate dunque, Guillot ecc.
(ridendo)

Brétigny
Andiamo Guillot, lasciate la signorina,
E venite, vi stanno chiamando!...

Guillot (*impatienté*)

Où, je reviens dans un moment!
(à *Manon*)
Ma mignonne, un mot seulement!

Brétigny

Guillot, laissez Mademoiselle...

Guillot (*bas, à Manon*)

De ma part tout à l'heure un postillon
[viendra;
Quand vous l'apercevrez, cela signifiera
Qu'une voiture attend, que vous pouvez la
[prendre,
Et qu'après... vous devez comprendre...

(*Lescaut vient de rentrer.*)

Lescaut (*brusquement, à Guillot*)

Plaît-il, Monsieur?...

Guillot (*interdit, balbutiant*)

Monsieur!...

Lescaut

Hé bien!... Vous disiez...

Guillot (*de même; remontant malgré lui dans le pavillon*)

Je ne disais rien!...

Poussette, Javotte, Rosette, Brétigny (*en riant*)

Revenez, Guillot, revenez etc.

(*Ils rentrent en riant dans le pavillon.*)

Scène VI

Lescaut, Manon, les gardes.

Lescaut (*à Manon, sérieusement*)

Il vous parlait, Manon?...

Manon (*légèrement et vif*)

Ce n'était pas ma faute...

Lescaut

Certes!... et j'ai de vous opinion trop haute
Pour me fâcher...

Un garde (*à Lescaut*)

Eh bien, tu ne viens pas?

Un autre garde (*de même*)

Les cartes et les dés nous attendent là-bas!...

Lescaut

Je viens... Mais à cette jeunesse
Permettez d'abord que j'adresse
(avec *suffisance*)
Quelques conseils tout remplis de sagesse!...

Guillot (*impazientito*)

Sì, vengo fra un istante!
(a *Manon*)
Piccola mia, una parola soltanto!

Brétigny

Guillot, lasciate la signorina...

Guillot (*a voce bassa, a Manon*)

Un postiglione verrà presto da parte mia;
Quando lo vedrete, significherà
Che una carrozza attende, che voi potete
[prenderla,
E che poi... voi capite...

(*Lescaut è appena rientrato.*)

Lescaut (*bruscamente, a Guillot*)

Come dite, signore?...

Guillot (*sconcertato, balbettando*)

Signore!...

Lescaut

Ebbene!... Dicevate...

Guillot (*c. s.; ritirandosi a malincuore nel padiglione*)

Non dicevo nulla!...

Poussette, Javotte, Rosette, Brétigny (*ridendo*)

Ritornate, Guillot, ritornate ecc.

(*Ridendo, rientrano nel padiglione.*)

Scena VI

Lescaut, Manon, le guardie.

Lescaut (*a Manon, con serietà*)

Vi parlava, Manon?...

Manon (*con leggerezza e vivacità*)

Non era colpa mia...

Lescaut

Certo!... e ho di voi un'opinione troppo alta
Per irritarmi...

Una guardia (*a Lescaut*)

Ebbene, non vieni?

Un'altra guardia (*c. s.*)

Carte e dadi ci aspettano laggiù!...

Lescaut

Vengo... Ma a questa ragazza
Permettetemi di dare
(con *aria di sufficienza*)
Qualche consiglio pieno di saggezza!...

Les deux gardes (*résignés et avec respect*)
Écoutons la sagesse!

Lescout (*à Manon, avec importance*)
Regardez-moi bien dans les yeux!
Je vais tout près, à la caserne,
Discuter, avec ces messieurs,
De certain point qui les concerne.
Attendez-moi donc... un instant...
Un seul moment!...

Ne bronchez pas, soyez gentille,
Et n'oubliez pas, mon cher coeur,
Que je suis gardien de l'honneur
De la famille!...
Si par hasard... quelque imprudent
Vous tenait un propos frivole...
Dans la crainte... d'un accident...
Ne dites pas une parole!...
Priez-le d'attendre un instant...
Un seul moment!...
Ne bronchez pas, soyez gentille *etc.*

(*aux gardes, leur faisant signe de partir*)
Et maintenant, voyons à qui de nous
La Déesse du jeu va faire les yeux doux!

(*Au moment de s'éloigner, il se retourne vers Manon.*)

Ne bronchez pas! Soyez gentille!

(*Il s'éloigne.*)

Scène VII
Manon.

Manon (*seule*)
Restons ici, puisqu'il le faut!
Attendons... sans penser!...
Évitons ces folies,
Ces projets qui mettaient ma raison en
[défaut!...
Ne rêvons plus!...

(*Manon semble plongée dans ses réflexions – puis, tout à coup, simplement – elle porte les yeux sur le pavillon dans lequel, sont enfermées, Poussette, Javotte et Rosette. – Manon s'est levée.*)

Combien ces femmes sont jolies!...
La plus jeune portait un collier en grains
[d'or!...

Ah! comme ces riches toilettes...
Et ces parures si coquettes
Les rendaient plus belles encor!...

(*triste et résignée*)

Le due guardie (*rassegnate e con rispetto*)
Sentiamo la sagesza!

Lescout (*a Manon, con importanza*)
Guardatemi bene negli occhi!
Vado qui vicino, alla caserma,
A discutere con questi signori
Di un certo fatto che li riguarda.
Aspettatemi dunque... un istante...
Un solo momento!...

State tranquilla, per favore,
E non dimenticate, tesoro mio,
Che io sono custode dell'onore
Della famiglia!...
Se, per caso... qualche imprudente
Vi facesse un discorso frivolo...
A scanso... di guai...
Non dite una parola!...
Pregatelo di attendere un istante...
Un solo momento!...
State tranquilla, per favore *ecc.*

(*alle guardie, facendo loro segno di partire*)
E ora, vediamo a chi di noi
La Dea farà gli occhi dolci!

(*Nel momento d'allontanarsi, si rivolge verso Manon.*)

State tranquilla! Per favore!

(*S'allontana.*)

Scena VII
Manon.

Manon (*sola*)
Restiamo qui, poiché si deve!
Aspettiamo... senza pensare!...
Evitiamo quelle follie,
Quei progetti che mi facevano sragionare!...
Non sogniamo più!...

(*Manon sembra immersa nelle sue riflessioni – poi, all'improvviso, semplicemente, guarda verso il padiglione nel quale sono chiuse, Poussette, Javotte e Rosette. – Manon si è alzata.*)

Come sono graziose quelle donne!...
La più giovane portava una collana di grani
[d'oro!...

Ah! come quei ricchi abiti...
E quelle parures così civettuole
Le rendevano ancora più belle!...

(*triste e rassegnata*)

Voyons, Manon!... plus de chimères,
Où va ton esprit en rêvant?
Laisse ces désirs éphémères
À la porte de ton couvent!
Voyons, Manon!...
Plus de désirs, plus de chimères!
(changeant de ton)
Et cependant... Pour mon âme ravie,
En elles tout est séduisant!
(avec un élan de volupté)
Ah!... Combien ce doit être amusant...
De s'amuser... toute une vie!...
Ah!... Voyons, Manon, plus de chimères...

Où va ton esprit en rêvant?...
(moitié larmes, moitié sourires)
Voyons, Manon,
Plus de désirs, plus de chimères!...

Scène VIII

Manon, puis Des Grieux.

Manon *(apercevant Des Grieux)*
Quelqu'un!
Vite, à mon banc de pierre!

(Des Grieux s'avance sans voir Manon.)

Des Grieux *(à lui-même)*
J'ai marqué l'heure du départ...
J'hésitais... chose singulière!...
(résolument)
Enfin, demain soir au plus tard
J'embrasserai mon père!...
Mon père!...
Oui... je le vois sourire,
Et mon cœur ne me trompe pas!
Je le vois... il m'appelle,
Et je lui tends les bras!...

(Involontairement Des Grieux s'est tourné vers Manon; avec extase et comme si une vision lui apparaissait)

Ô ciel!... Est-ce un rêve?... Est-ce la folie?...
D'où vient ce que j'éprouve?... On dirait...
[que ma vie...]
Va finir... ou commence!... Il semble qu'une
[main]
De fer me mène en un autre chemin...
Et malgré moi m'entraîne devant elle...

(Peu à peu Des Grieux s'est rapproché de Manon; timide)

Mademoiselle...

Manon
Eh quoi?...

Insomma, Manon!... basta con le chimere,
Dove va il tuo spirito sognando?
Lascia questi desideri effimeri
Alla porta del tuo convento!
Insomma, Manon!...
Mai più desideri, mai più chimere!
(cambiando tono)
E tuttavia... Per la mia anima rapita,
In loro tutto è seducente!...
(con uno slancio di voluttà)
Ah!... Quanto deve essere divertente...
Divertirsi... per tutta la vita!...
Ah!... Insomma, Manon, basta con le
[chimere...]

Dove va il tuo spirito sognando?...
(metà piangendo, metà sorridendo)
Insomma, Manon,
Mai più desideri, mai più chimere!...

Scena VIII

Manon, poi Des Grieux.

Manon *(scorgendo Des Grieux)*
Viene qualcuno!...
Presto, alla mia panca di pietra!

(Des Grieux avanza senza vedere Manon.)

Des Grieux *(tra sé)*
Ho annotato l'ora della partenza...
Esitavo... che strano!...
(con aria risoluta)
Finalmente, domani sera al più tardi
Abbracerò mio padre!...
Mio padre!...
Sì... lo vedo sorridere,
E il mio cuore non m'inganna!
Lo vedo... mi chiama,
E io gli tendo le braccia!...

(Involontariamente Des Grieux si è voltato verso Manon; come in estasi e come se gli apparisse una visione)

Cielo!... È un sogno?... È follia?...
Da dove viene ciò che provo?... Si direbbe...
[che la mia vita...]
Stia finendo... o cominciando!... È come se
[una mano]
Di ferro mi conducesse per un'altra via...
E mio malgrado mi trascinasse davanti a
[lei...]

(A poco a poco Des Grieux si è avvicinato a Manon; con timidezza)

Signorina...

Manon
Cosa c'è?...

Des Grioux (ému)

Pardonnez-moi!...
Je ne sais... J'obéis... je ne suis plus mon
[maître...]

(peu à peu plus ardent)

Je vous vois,
J'en suis sûr... pour la première fois
(tendre)
Et mon coeur cependant vient de vous
[reconnaître!...]

Et je sais votre nom...

Manon (simplement)

On m'appelle Manon.

Des Grioux (avec émotion)

Manon!...

Manon (à part)

Que son regard est tendre!
Et que j'ai de plaisir à l'entendre!...

Des Grioux

Ces paroles d'un fou
Veuillez les pardonner!...

Manon (simplement)

Comment les condamner...
Elles charment le coeur en charmant les
[oreilles!...]

J'en voudrais savoir de pareilles...
Pour vous les répéter...

Des Grioux (avec transport)

Enchanteresse!
Au charme vainqueur!
Manon! Vous êtes la maîtresse
De mon coeur!

Manon

Mots charmants!
Enivrantes fièvres...
Du bonheur!...

Des Grioux

Ô Manon!...
Vous êtes maîtresse
De mon coeur!...
Ah! parlez-moi!...

Manon

Je ne suis qu'une pauvre fille...
(souriante)
Je ne suis pas mauvaise... Mais souvent
On m'accuse dans ma famille
D'aimer trop le plaisir...
(tristement)
On me met au couvent
Tout à l'heure... Et c'est là l'histoire
De Manon...
(simplement)
De Manon Lescaut!...

Des Grioux (commosso)

Scusatemi!...
Non so... Obbedisco... non sono più padrone
[di me...]

(con ardore crescente)

Vi vedo,
Ne sono sicuro... per la prima volta
(con tenerezza)
Eppure il mio cuore vi ha riconosciuta!...

E so il vostro nome...

Manon (con semplicità)

Mi chiamano Manon.

Des Grioux (con emozione)

Manon!...

Manon (a parte)

Come è tenero il suo sguardo!
Che piacere ascoltarla!...

Des Grioux

Vogliate perdonare
Le parole di un folle!...

Manon (con semplicità)

Come condannarle...
Incantano il cuore incantando le orecchie!...

Vorrei saperne di simili...
Per ripetervele...

Des Grioux (con trasporto)

Incantatrice!
Dall'incanto irresistibile!
Manon! Siete la padrona
Del mio cuore!

Manon

Parole incantevoli!
Inebrianti febbri...
Di felicità!...

Des Grioux

O Manon!...
Voi siete padrona
Del mio cuore!...
Ah! parlatemi!...

Manon

Sono solo una povera ragazza...
(sorridente)
Non sono cattiva... Ma spesso
In famiglia mi accusano
Di amare troppo il piacere...
(tristemente)
Tra poco mi metteranno
In convento... È questa la storia
Di Manon...
(con semplicità)
Di Manon Lescaut!...

Des Grieux (*avec ardeur*)

Non! Je ne veux pas croire à cette cruauté!
Que tant de charmes, de beauté
Soient voués à jamais à la tombe vivante!

Manon

Mais c'est, hélas! la volonté
Du ciel dont je suis la servante,
Puisqu'un malheur si grand ne peut être évité.

Des Grieux (*avec fermeté*)

Non! Non!
Votre liberté ne sera pas ravie!...

Manon (*avec joie*)

Comment?

Des Grieux

Au chevalier Des Grieux,
Vous pouvez vous fier!

Manon (*avec élan*)

Ah! je vous devrai plus que la vie!...

Des Grieux (*avec passion*)

Ah! Manon!... vous ne partirez pas!
Dussé-je aller chercher
Au bond du monde...
Une retraite inconnue et profonde...
Et vous y porter dans mes bras!...

Manon

À vous ma vie et mon âme!...
À vous!
À vous toute ma vie, à jamais!

Des Grieux

Enchanteresse!...
Manon, vous êtes la maîtresse de mon cœur!

(À ce moment, le postillon, à qui Guillot-Morfontaine a dit précédemment de se tenir aux ordres de Manon, paraît dans le fond.-Manon le regarde, réfléchit et sourit.)

Manon

Par aventure
Peut-être avons-nous mieux...
Une voiture...
La chaise d'un seigneur...
Il faisait les doux yeux
À Manon...
(finement)
Vengez-vous!...

Des Grieux

Mais comment?...

Manon

Tous les deux, prenons-la!

Des Grieux (*con ardore*)

No! Non voglio credere a simile crudeltà!
Che tanto incanto e bellezza
Siano destinati per sempre a essere sepolti
[vivi!]

Manon

Ma è, ahimè! la volontà
Del cielo di cui sono serva,
Poiché una disgrazia così grande non può
[essere evitata.]

Des Grieux (*con fermezza*)

No! No!
La vostra libertà non sarà rapita!...

Manon (*con gioia*)

Come?

Des Grieux

Potete fidarvi
Del cavaliere Des Grieux!

Manon (*con slancio*)

Ah! vi dovrò più della vita!...

Des Grieux (*con passione*)

Ah! Manon!... non partirete!
Dovessi andare a cercare
In capo al mondo...
Un riparo sconosciuto e profondo...
E là portarvi nelle mie braccia!...

Manon

A voi la mia vita e la mia anima!...
A voi!
A voi tutta la mia vita, per sempre!

Des Grieux

Incantatrice!...
Manon, siete la padrona del mio cuore!

(In questo momento, il postiglione, al quale Guillot-Morfontaine ha detto in precedenza di tenersi a disposizione di Manon, appare sul fondo.-Manon lo guarda, riflette e sorride.)

Manon

Per avventura,
Forse abbiamo di meglio...
Una vettura...
La carrozza di un signore...
Faceva gli occhi dolci
A Manon...
(con finezza)
Vendicatevi!...

Des Grieux

Ma come?...

Manon

Prendiamola, noi due!

Des Grioux (*au postillon*)
Soit, partons!...

(*Le postillon s'éloigne aussitôt.*)

Manon (*troublée*)
Eh quoi... partir ensemble?...

Des Grioux (*avec transport*)
Oui, Manon!
Le ciel nous rassemble!...
(*ému et avec charme*)
Nous vivrons à Paris...
Tous les deux!...
Et nos coeurs amoureux...
L'un à l'autre enchaînés...
Pour jamais réunis,
N'y vivront que des jours bénis!...

Manon
Tous les deux!... À Paris!...
Nous n'aurons que des jours bénis!...

Manon, Des Grioux
À Paris!... à Paris, tous les deux!...
(*gaîment*)
Nous vivrons à Paris!... tous les deux!

Des Grioux (*se rapprochant tendrement de Manon; avec âme*)
Et mon nom deviendra le vôtre!
(*puis, revenant à lui; avec émotion*)
Ah! pardon!...

Manon
Dans mes yeux...
Vous devez bien voir
Que je ne puis vous en vouloir...
Et cependant... c'est mal!...

Des Grioux
Viens!... Nous vivrons à Paris!...

Manon (*vivement*)
Tous les deux!

Des Grioux (*de même*)
Tous les deux!...
Et nos coeurs amoureux *etc.*

(*Éclats de rires dans le pavillon.*)

Manon (*se souvenant*)
Ce sont elles!...

Poussette, Javotte, Rosette
Revenez, Guillot, revenez *etc.*

Des Grioux
Qu'avez-vous?...

Des Grioux (*al postiglione*)
Va bene, partiamo!...

(*Il postiglione s'allontana all'istante.*)

Manon (*turbata*)
Cosa... partire insieme?...

Des Grioux (*con trasporto*)
Sì, Manon!
Il cielo ci unisce!
(*commosso e con fascino*)
Vivremo a Parigi...
Tutt'è due!...
E i nostri cuori innamorati...
Incatenati l'uno all'altro...
Per sempre uniti,
Vivranno giorni benedetti!...

Manon
Tutt'è due!... A Parigi!...
Avremo giorni benedetti!...

Manon, Des Grioux
A Parigi!... a Parigi, tutt'è due!...
(*con allegria*)
Vivremo a Parigi!... tutt'è due!

Des Grioux (*avvicinandosi con tenerezza a Manon; con anima*)
E il mio nome diventerà il vostro!
(*poi, tornando in sé; con emozione*)
Ah! scusate!...

Manon
Nei miei occhi...
Vedete bene
Ch'io non posso volervene...
E tuttavia... è male!...

Des Grioux
Vieni!... Vivremo a Parigi!...

Manon (*con vivacità*)
Tutt'è due!

Des Grioux (*c. s.*)
Tutt'è due!...
E i nostri cuori innamorati *ecc.*

(*Scoppi di risate dal padiglione.*)

Manon (*ricordandosi*)
Sono loro!...

Poussette, Javotte, Rosette
Ritornate, Guillot, ritornate *ecc.*

Des Grioux
Cosa avete?...

Poussette, Javotte, Rosette
Revenez, donc, Guillot *etc.*
(*riant*)

Manon (*avec trouble*)
Rien!... ces femmes si belles!...

Lescaut (*en dehors, aviné*)
Ce soir, vous rendrez tout au cabaret voisin!

Des Grioux (*effrayé*)
Là!...

Manon (*de même*)
C'est la voix de mon cousin!...

Des Grioux
Viens!... partons!

Poussette, Javotte, Rosette (*au dehors, dans le pavillon*)
Revenez, Guillot!...

(*Éclats de rire.*)

Manon
Ah!
(*à part; avec un élan de volupté*)
Combien ce doit être amusant...
De s'amuser... tout une vie!...

Manon, Des Grioux
Ah!/Viens! Partons!

(*Ils s'enfuient tous deux.*)

Scène IX
Lescaut, puis Guillot, l'hôtelier et les bourgeois.

Lescaut (*paraissant; gris*)
Plus un sou!... Le tour est très plaisant!...
(*appellant*)
Hé! Manon!...

(*Il la cherche; avec stupéfaction*)

Quoi!... Disparue!...
(*criant*)
Holà! Holà!...

Guillot (*descendant lentement le perron; avec précaution*)
Je veux la retrouver...

Lescaut
(*le voyant et lui barrant le passage*)
Ah! c'est vous! le gros homme!

Guillot (*reculant*)
Hein?

Poussette, Javotte, Rosette
Ritornate, dunque, Guillot *ecc.*
(*ridendo*)

Manon (*turbata*)
Niente!... quelle donne così belle!...

Lescaut (*da fuori, avvinazzato*)
Questa sera restituirte tutto al cabaret
[vicino!]

Des Grioux (*spaventato*)
Là!...

Manon (*c. s.*)
È la voce di mio cugino!...

Des Grioux
Vieni!... partiamo!

Poussette, Javotte, Rosette (*da fuori, dal padiglione*)
Ritornate, Guillot!...

(*Scoppi di risate.*)

Manon
Ah!
(*a parte; con uno slancio di voluttà*)
Come deve essere divertente...
Divertirsi... per tutta la vita!...

Manon, Des Grioux
Ah!/Vieni! Partiamo!

(*Fuggono tutt'e due.*)

Scena IX
Lescaut, poi Guillot, l'oste e i borghesi.

Lescaut (*comparendo, un po' brillo*)
Non più un soldo!... Lo scherzetto è riuscito!...
(*chiamando*)
Ehi! Manon!...

(*La cerca; stupefatto*)

Che!... Sparita!...
(*gridando*)
Olà! Olà!...

Guillot (*scendendo lentamente dalla scalinata*)
Voglio ritrovarla...

Lescaut
(*vedendolo e sbarrandogli il passo*)
Ah! siete voi! il grassone!

Guillot (*indietreggiando*)
Eh?

Lescaut (*brutalement*)
Vous avez pris Manon, vous, rendez-la!

Guillot (*terrifié*)
Taisez-vous!

Lescaut (*criant plus fort*)
Rendez-la moi!...

(*Les bourgeois et l'hôtelier arrivent peu à peu de toutes parts au bruit des cris de Lescaut et se montrent en riant les deux personnages.*)

Lescaut (*à Guillot*)
Allons! rendez-la-moi!

Guillot (*à Lescaut, montrant tout le monde*)
Regardez donc comme vous attirez la foule!

Lescaut
Ah! bah! Ça m'est égal!
(*aux bourgeois*)
Il a pris notre honneur!
(*à Guillot*)
C'est un trop beau régal
Pour ton vilain museau!...

Guillot (*terrifié*)
Quelle aventure!

Lescaut (*aux bourgeois*)
Il a pris notre honneur!

L'hôtelier et les bourgeois
Voyons, expliquez-vous!

Guillot
Soit!... mais très doucement et sans injure!...

Lescaut (*encore plus fort*)
Répondez catégoriquement: Je veux
[Manon!...

L'hôtelier
Quoi! Cette jeune fille... elle est partie...
Avec un jeune homme!...

(*Bruit lointain de la voiture.*)

Écoutez!

Guillot (*avec désespoir*)
Ô ciel!...

Les bourgeois
Elle est partie!...

Lescaut (*furieux*)
Mais c'est l'honneur de la famille!...

Lescaut (*brutalmente*)
Avete preso Manon, rendetela!

Guillot (*terrificato*)
Tacete!

Lescaut (*gridando più forte*)
Rendetemela!...

(*I borghesi e l'oste arrivano a poco a poco da ogni parte al suono delle grida di Lescaut e indicano tra le risa i due personaggi.*)

Lescaut (*a Guillot*)
Su! rendetemela!

Guillot (*a Lescaut, indicando tutti*)
Guardate come attirare la folla!

Lescaut
Ah! bah! Che m'importa!
(*ai borghesi*)
Ha preso il nostro onore!
(*a Guillot*)
È un dono troppo bello
Per il tuo brutto muso!...

Guillot (*terrificato*)
Che avventura!

Lescaut (*ai borghesi*)
Ha preso il nostro onore!

L'oste e i borghesi
Su, spiegatevi!

Guillot
Sì!... ma con calma e senza insulti!...

Lescaut (*ancora più forte*)
Rispondete a tono: Io voglio Manon!...

L'oste
Cosa! Quella giovinetta... è partita...
Con un giovinotto!...

(*Rumore lontano della vettura.*)

Ascoltate!

Guillot (*con disperazione*)
Oh cielo!...

I borghesi
È partita!...

Lescaut (*furioso*)
Ma è l'onore della famiglia!...

L'hôtelier (*désignant Guillot*)
Dans la voiture de Monsieur!...

Les bourgeois
Dans la voiture de Monsieur...

Guillot
Non! arrêtez!

Lescaut (*voulant s'éancer sur lui*)
Gredin!

Guillot (*se dégageant*)
Lâchez!...

Lescaut (*cherchant à rattrapper Guillot malgré l'hôtelier*)
Non! il faut que je le châtie!

L'hôtelier et les bourgeois (*riant*)
Ah! ah! la drôle de figure!...
Vit-on jamais pareil malheur!...

Brétigny (*qui est sorti du pavillon avec les femmes*)
Eh quoi! pauvre Guillot, votre belle est
[partie!...

(*Les femmes rient.*)

L'hôtelier et les bourgeois
Quelle mésaventure
Pour un aussi grand séducteur!...

Guillot
Taisez-vous tous! Je veux être vengé,
Et de cette perfide... et de cet enragé!...

Tous (*riant; moins Guillot et Lescaut*)
Ah!... la drôle de figure!
Ah! quel malheur!

Lescaut
Marbleu! Manon!
Ah! vous me reverrez!
Et vous, petit, vous le paierez!

(*Tout le monde rit.*)

L'oste (*indiquant Guillot*)
Nella carrozza del signore!...

I borghesi
Nella carrozza del signore...

Guillot
No! fermatevi!

Lescaut (*volendo lanciarsi su di lui*)
Furfante!

Guillot (*liberandosi*)
Lasciatemi!...

Lescaut (*cercando di afferrare Guillot malgrado l'oste*)
No! devo punirlo!

L'oste e i borghesi
Ah! ah! che tipo strano!...
S'è visto mai una disgrazia simile!...

Brétigny (*che è uscito dal padiglione con le donne*)
Che! povero Guillot, la vostra bella è
[partita!...

(*Le donne ridono.*)

L'oste e i borghesi
Che disavventura
Per un sì grande seduttore!...

Guillot
Tacete tutti! Mi vendicherò,
Sia di quella perfida... sia di quel pazzo
[furioso!...

Tutti (*ridendo; meno Guillot e Lescaut*)
Ah!... che tipo strano!
Ah! che disgrazia!

Lescaut
Diavolo! Manon!
Ah! mi rivedrete!
E voi, piccino, la pagherete!

(*Tutti ridono.*)



Foto Bill Cooper - Covent Garden



Foto Bill Cooper - Covent Garden

In queste pagine e nelle successive: *Manon* di Jules Massenet. Regia e costumi di Laurent Pelly, scene di Chantal Thomas, luci di Joël Adam e coreografia di Lionel Hoche. Alcuni momenti dello spettacolo al suo debutto al Covent Garden di Londra nel 2010. Atto primo. Il cortile di una locanda ad Amiens.



Foto Bill Cooper - Covent Garden

Atto secondo. L'appartamento di Des Grieux e di Manon.



Foto Bill Cooper - Covent Garden



Foto Bill Cooper - Covent Garden

Atto terzo.
In alto: la passeggiata del Cours-la-Reine a Parigi.
In basso: il parlatorio del seminario di Saint-Sulpice.



Foto Bill Cooper - Covent Garden



Foto Bill Cooper - Covent Garden

Atto quarto. L'Hotel di Transilvania.



Atto quinto. La strada di Le Havre.



Foto Bill Cooper - Covert Garden

ACTE II**L'appartement de Des Grieux et Manon – Rue Vivienne, à Paris****Scène I***Manon, Des Grieux.**(Des Grieux est assis devant un petit bureau-sécretaire; Manon s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit.)***Des Grieux** *(s'arrêtant d'écrire et d'un ton de reproche; souriant)*
Manon!...**Manon** *(gaîment)*
Avez-vous peur que mon visage frôle
Votre visage?...**Des Grieux**
Indiscrète Manon!...**Manon**
Oui, je lisais sur votre épaule...
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!...**Des Grieux**
J'écris à mon père: et je tremble
Que cette lettre, où j'ai mis tout mon coeur,
Ne l'irrite...**Manon**
Vous avez peur?...**Des Grieux**
Oui, Manon, j'ai très peur!...**Manon**
Eh bien! Il faut relire ensemble...**Des Grieux**
Oui, c'est cela, ensemble, relisons!...**Manon** *(lisant, simplement)*
On l'appelle Manon, elle eut hier seize ans;En elle tout séduit... la beauté, la jeunesse,
La grâce; nulle voix n'a de plus doux accents,
Nul regard, plus de charme avec plus de
[tendresse...]**Des Grieux** *(répétant avec ardeur)*
Nul regard, plus de charme avec plus de
[tendresse!...]**Manon** *(s'arrêtant de lire)*
Est-ce vrai?... Moi... je n'en sais rien...
(tendrement)
Mais je sais que vous m'aimez bien!**ATTO II****L'appartamento di Des Grieux e Manon – Rue Vivienne, a Parigi****Scena I***Manon, Des Grieux.**(Des Grieux è seduto davanti a una piccola scrivania; Manon si avvicina pian piano dietro di lui e cerca di leggere ciò che sta scrivendo.)***Des Grieux** *(fermandosi e con tono di rimprovero; sorridendo)*
Manon!...**Manon** *(con allegria)*
Avete paura che il mio viso sfiori
Il vostro?...**Des Grieux**
Indiscreta Manon!...**Manon**
Sì, leggevo sopra la vostra spalla...
E ho sorriso vedendo scritto il mio nome!...**Des Grieux**
Scrivo a mio padre: e tremo
Che questa lettera, nella quale ho messo
[tutto il mio cuore,
Finisca con l'irritarlo...]**Manon**
Avete paura?...**Des Grieux**
Sì, Manon, ho molta paura!...**Manon**
Ebbene! Bisogna rileggere insieme...**Des Grieux**
Sì, certo, insieme, rileggiamo!...**Manon** *(leggendo, con semplicità)*
Si chiama Manon, ha compiuto ieri sedici
[anni;
Tutto seduce in lei... la bellezza, la gioventù,
La grazia; nessuna voce ha accenti più dolci,
Nessuno sguardo ha più incanto e
[tenerezza...]**Des Grieux** *(ripetendo con ardore)*
Nessuno sguardo ha più incanto e
[tenerezza!...]**Manon** *(arrestandosi)*
È vero?... Io... non ne so nulla...
(con tenerezza)
Ma so che voi mi amate molto!

Des Grieux (*avec élan*)

Vous aimer?...
Manon!... Je t'adore!...

Manon (*se dégageant*)

Allons... monsieur!... lisons encore!...

Des Grieux (*lisant*)

Comme l'oiseau qui suit en tous lieux le
[printemps,
Sa jeune âme à la vie est ouverte sans cesse,

Sa lèvre en fleur sourit et parle
Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!...

Manon (*répétant*)

Au zéphyr parfumé qui passe et la caresse!...

Des Grieux

Au zéphyr qui passe et la caresse!...

Manon (*pensive*)

Il ne te suffit pas alors de nous aimer?...

Des Grieux (*avec chaleur*)

Non, je veux que tu sois ma femme!

Manon (*de même*)

Tu le veux?...

Des Grieux

Je le veux, et de toute mon âme!

Manon

Embrasse-moi donc, chevalier!...

(*Ils s'embrassent.*)

Et va porter ta lettre!

Des Grieux

Oui, je vais la porter!...

(*Il se dirige vivement vers la porte, et s'arrête; avec trouble*)

Voilà des fleurs qui sont fort belles;
D'où te vient ce bouquet, Manon?

Manon (*vivement*)

Je ne sais pas...

Des Grieux (*sérieux*)

Comment, tu ne sais pas?

Manon (*riant*)

Beau motif de querelles!...
(*avec une feinte insouciance*)
Par la fenêtre, on l'a lancé d'en bas...

Comme il était joli, je l'ai gardé... Je pense
Que tu n'es pas jaloux?

Des Grieux (*con slancio*)

Amarvi?...
Manon!... Io ti adoro!...

Manon (*liberandosi*)

Via... signore!... leggiamo ancora!...

Des Grieux (*leggendo*)

Come l'uccello che segue ovunque la
[primavera,
La sua giovane anima è sempre aperta
[alla vita,

Il suo labbro in fiore sorride e parla
Allo zeffiro profumato che passa e
[l'accarezza!...

Manon (*ripetendo*)

Allo zeffiro profumato che passa e
[l'accarezza!...

Des Grieux

Allo zeffiro che passa e l'accarezza!...

Manon (*pensierosa*)

Allora non ti basta che ci amiamo?...

Des Grieux (*con calore*)

No, voglio che tu sia mia moglie!

Manon (*c. s.*)

Lo vuoi?...

Des Grieux

Lo voglio, e con tutta l'anima!

Manon

Abbracciami dunque, cavaliere!...

(*Si abbracciano.*)

E va' a portare la tua lettera!

Des Grieux

Sì, vado a portarla!...

(*Si dirige con vivacità verso la porta, e si ferma; turbato.*)

Ecco dei fiori molto belli;

Da dove viene questo bouquet, Manon?

Manon (*con vivacità*)

Non so...

Des Grieux (*serio*)

Come, non lo sai?

Manon (*ridendo*)

Buon motivo di discussione!...
(*con finta spensieratezza*)
L'hanno lanciato attraverso la finestra, da
[sotto...

Era carino, e l'ho tenuto...
Ma non sarai mica geloso?

Des Grioux (tendrement)

Non, je puis te jurer
Que je n'ai de ton coeur aucune défiance...

Manon

Et tu fais bien! ce coeur est à toi tout
[entier!...

(On entend un bruit de voix au dehors.)

Des Grioux

Qui donc se permet un tel tapage?...

(Entre la servante effarée.)

La servante

Deux gardes du corps sont là qui font rage;
L'un se dit le parent de Madame...

Manon (rassurée)

Lescaut!... c'est Lescaut!...

La servante (bas à Manon et vite)

L'autre... c'est... ne parlons pas trop haut...
L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime...
Ce fermier général qui loge près d'ici...

Manon (bas et émue)

Monsieur de Brétigny?...

La servante (bas)

Monsieur de Brétigny.

(Le bruit redouble.)

Des Grioux

Cela devient trop fort et je vais voir
[moi-même...

(Au moment où il va s'élancer, la porte s'ouvre. – Entrent Brétigny, costumé en garde du corps, et Lescaut.)

Scène II

Les mêmes, Lescaut et Brétigny.

Lescaut (brusquement)

Enfin, les amoureux,
Je vous tiens tous les deux!...

Brétigny

Soyez clément, Lescaut,
Songez à leur jeunesse...

Lescaut (à Des Grioux, avec insolence)

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,
Monsieur le drôle!...

Des Grioux (con tenerezza)

No, posso giurarti
Che del tuo cuore non dubito...

Manon

E fai bene! questo cuore è tutto tuo!...

(Fuori, si sente un rumore di voci.)

Des Grioux

Chi dunque si permette di fare un simile
[baccano?...

(Entra affannata la domestica.)

La domestica

Ci sono due guardie del corpo furibonde;
Una si dice parente della signora...

Manon (rassicurata)

Lescaut!... è Lescaut!...

La domestica (a Manon, a voce bassa e in fretta)

L'altro... è... non parliamo troppo forte...
L'altro è uno che vi ama...
Quell'appaltatore delle imposte che abita
[qui vicino...

Manon (a voce bassa e turbata)

Il signor di Brétigny?...

La domestica (a voce bassa)

Il signor di Brétigny.

(Raddoppia il frastuono.)

Des Grioux

Questo è troppo, vado a vedere io stesso...

(Nel momento in cui sta per slanciarsi, la porta si apre. – Entrano Brétigny, travestito da guardia del corpo, e Lescaut.)

Scena II

Detti, Lescaut e Brétigny.

Lescaut (bruscamente)

Finalmente, cari innamorati,
Vi ho pescati tutti e due!...

Brétigny

Siate clemente, Lescaut,
Pensate alla loro giovinezza...

Lescaut (a Des Grioux, con insolenza)

L'altro giorno mi avete mancato di rispetto,
Mio bel signorino!...

Des Grioux (*vivement*)
Hé là!... parlez plus doucement!

Lescaut (*ironique*)
Plus doucement!

Des Grioux (*calme et menaçant*)
Plus doucement!

Lescaut
C'est à tomber foudroyé sur la place!
J'arrive pour venger l'honneur de notre race,

Je suis le redresseur, je suis le châtement,
Et c'est à moi qu'on dit de parler
[doucement!...

Brétigny
Contiens-toi!...

Lescaut
Coquin!

Brétigny
Retiens-toi!

Des Grioux
C'est bien! je vais vous couper les oreilles!

Lescaut (*à Brétigny, feignant de n'avoir pas compris*)
Hein?... Qu'est-ce qu'il dit?...

Brétigny (*à Lescaut, en riant*)
Qu'il va vous couper les oreilles.

Lescaut
Vit-on jamais insolences pareilles?...
Il menace!...

Brétigny
Ça m'en a l'air...

Lescaut
Par la mort!

Brétigny (*le contenant*)
Lescaut!...

Lescaut
Par l'enfer!...

Manon
Ah! chevalier, je meurs d'effroi!
Je le sais bien, je suis coupable!...
Veuillez sur moi!
Ah!... c'en est fait!...
Son regard courroucé m'accable!...
Je meurs d'effroi!

Des Grioux (*con vivacità*)
Ehi là!... parlate con più calma!

Lescaut (*con ironia*)
Più calma!

Des Grioux (*calmo e minaccioso*)
Più calma!

Lescaut
C'è da rimanere fulminati!
Vengo per vendicare l'onore della nostra
[stirpe,

Sono il paladino, sono il castigo,
E mi si dice di parlare con calma!...

Brétigny
Contieniti!...

Lescaut
Birbante!

Brétigny
Trattieniti!

Des Grioux
Bene! vi taglierò le orecchie!

Lescaut (*a Brétigny, fingendo di non aver sentito*)
Eh?... Cosa dice?...

Brétigny (*a Lescaut, ridendo*)
Che vi taglierà le orecchie.

Lescaut
Si è mai vista un'insolenza simile?...
Minaccia!...

Brétigny
Si direbbe...

Lescaut
Per la morte!

Brétigny (*trattenendolo*)
Lescaut!...

Lescaut
Per l'inferno!...

Manon
Ah! cavaliere, muoio di spavento!
Lo so bene, sono colpevole!...
Vegliate su di me!
Ah!... è finita!...
Il suo sguardo corrucciato mi schiaccia!...
Muoio di spavento!

Des Grioux

Ô Manon, soyez sans effroi!
 Comptez sur moi!
 Seul de nous deux, je suis coupable!...
 Il sera bientôt plus traitable!
 Manon! comptez sur moi!

Lescaut (*à Des Grioux*)

Coquin!
 (*à Brétigny*)
 Retenez-moi!
 Drôle! Retenez-moi!
 Je sais ce de quoi je suis capable!...
 Quand il faut punir un coupable!...

Brétigny

Contiens-toi, Lescaut!
 Le remords les accable!... Vois!...
 Chacun d'eux... est coupable!...
 Allons! de l'indulgence!
 Contiens-toi, Lescaut!
 Retiens-toi!

(à Lescaut, s'interposant)

Lescaut! Vous montrez trop de zèle!
 Expliquez-vous plus posément!

Lescaut (*avec importance*)

Soit, j'y consens!
 (*à Des Grioux*)
 Mademoiselle
 Est ma cousine et je venais très poliment...

Des Grioux (*menaçant encore*)

Très poliment?

Lescaut

Très poliment;
 Oui, je venais très poliment
 Dire: «Monsieur, sans vous chercher querelle...
 Répondez: Oui, répondez: Non;
 Voulez-vous épouser Manon?...».

Lescaut, Brétigny

La chose est claire,
 Entre lurons
 Et bons garçons,
 C'est ainsi qu'on traite une affaire!...

Brétigny (*à Des Grioux, riant*)

Eh bien, êtes-vous satisfait?

Des Grioux (*riant*)

Ma foi, je n'ai plus de colère,
 Et votre franchise me plaît.

Lescaut, Brétigny

C'est ainsi qu'on traite une affaire!...
 La chose est claire *etc.*

Des Grioux (*à Lescaut*)

Je venais d'écrire à mon père...

Des Grioux

O Manon, non abbiate paura!
 Contate su di me!
 Di noi due, sono io solo colpevole!...
 Sarà presto più trattabile!
 Manon! contate su di me!

Lescaut (*a Des Grioux*)

Birbante!
 (*a Brétigny*)
 Trattenetemi!
 Briccone! Trattenetemi!
 So di che cosa sono capace!...
 Quando bisogna punire un colpevole!...

Brétigny

Contieniti, Lescaut!
 Il rimorso li opprime!... Vedi!...
 Tutt'e due... sono colpevoli!...
 Andiamo! indulgenza!
 Contieniti, Lescaut!
 Trattieniti!

(a Lescaut, interponendosi)

Lescaut! Mostrate troppo zelo!
 Spiegatevi con più calma!

Lescaut (*con importanza*)

Va bene, acconsento!
 (*a Des Grioux*)
 La signorina
 È mia cugina e io venivo educatamente...

Des Grioux (*ancora minaccioso*)

Educatamente?

Lescaut

Educatamente;
 sì, io venivo educatamente
 A dire: «Signore, senza litigare...
 Rispondete: Sì, rispondete: No;
 Volete sposare Manon?...».

Lescaut, Brétigny

La cosa è chiara,
 Tra ragazzi di spirito
 E bravi ragazzi,
 È così che si tratta un affare!...

Brétigny (*a Des Grioux, ridendo*)

Ebbene, siete soddisfatto?

Des Grioux (*ridendo*)

Ebbene, non sono più in collera,
 E la vostra franchezza mi piace.

Lescaut, Brétigny

È così che si tratta un affare!...
 La cosa è chiara *ecc.*

Des Grioux (*a Lescaut*)

Ho appena scritto a mio padre...

(montrant sa lettre)

Avant qu'on y mette un cachet,
Vous lirez bien ceci, j'espère...

Lescaut (prenant la lettre)

Volontiers! Mais voici le soir...
(observant Manon et Brétigny)
Allons tous deux, pour y mieux voir,
(éloignant Des Grieux avec intention)
Nous placer près de la fenêtre,
Et là nous lirons votre lettre...

(Lescaut est remonté vers le fond avec Des Grieux. – Brétigny se trouve près de Manon.)

Manon (à Brétigny, furtivement)

Venir ici sous un déguisement...

Brétigny (à Manon, de même)

Vous m'en voulez?...

Manon

Certainement...
Vous savez que c'est lui que j'aime.

Brétigny

J'ai voulu vous avertir moi-même
Que ce soir, de chez vous, on compte
[l'enlever..

Manon

Ce soir?...

Brétigny

Par ordre de son père...

Manon (avec émotion et surprise)

Par ordre de son père!...

Brétigny

Oui, ce soir, ici-même,
On viendra l'arracher...

Manon (faisant un pas)

Ah! je saurais bien empêcher...

Brétigny (l'arrêtant)

Prévenez-le, c'est la misère
Pour lui, pour vous...
(à voix basse, de très près)
Ne le prévenez pas...
Et c'est la fortune au contraire...
Qui vous attend...

Manon (vivement et avec crainte)

Parlez plus bas!...

Lescaut (lisant en accusant chaque syllabe)

«On l'appelle Manon...»

(mostrando la sua lettera)

Prima che vi si metta un sigillo,
Leggerete qui, spero...

Lescaut (prendendo la lettera)

Volentieri! Ma è già sera...
(osservando Manon e Brétigny)
Andiamo tutti e due, per vedere meglio,
(allontanando intenzionalmente Des Grieux)
A piazzarci vicino alla finestra,
E lì leggeremo la vostra lettera...

(Lescaut è risalito verso il fondo con Des Grieux. – Brétigny si trova vicino a Manon.)

Manon (a Brétigny, furtivamente)

Venire qui travestito...

Brétigny (a Manon, c. s.)

Me ne volete?...

Manon

Certamente...
Sapete che amo lui.

Brétigny

Ho voluto avvertirvi io stesso
Che questa sera si conta di portarlo via da
[questa casa..

Manon

Questa sera?...

Brétigny

Per ordine di suo padre...

Manon (con emozione e sorpresa)

Per ordine di suo padre!...

Brétigny

Sì, questa sera, proprio qui,
Verranno a portarlo via...

Manon (facendo un passo)

Ah! saprò bene impedirlo...

Brétigny (fermandola)

Avvertitelo, è la miseria
Per lui, per voi...
(a voce bassa, da molto vicino)
Non avvertitelo...
È la fortuna, al contrario...
Che vi attende...

Manon (con vivacità e con timore)

Parlate più piano!...

Lescaut (leggendo e sillabando)

«La chiamano Manon...»

Brétigny (*bas à Manon, avec fièvre*)
Ne le prévenez pas!...

Manon (*à Brétigny*)
Jamais...

Lescaut
«Elle eut hier seize ans...»

Brétigny
Cédez...

Lescaut
«En elle, tout séduit...»

Manon (*à Brétigny*)
Parlez plus bas!...

Lescaut (*changeant de ton*)
Que ces mots sont touchants!

Brétigny
C'est la fortune!...

Manon
Jamais!...

Des Grioux
Ah! Lescaut, c'est que je l'adore!
(*simplement*)
Laissez-moi vous le dire encore!...

Lescaut (*riant*)
Que ces mots sont touchants!

Brétigny
Manon! Manon!

Manon
Parlez plus bas!...

Brétigny
Voici l'heure prochaine
De votre liberté!

Des Grioux (*à Lescaut*)
C'est que je l'adore!...

Manon (*à part*)
Quel doute étrange et quel tourment!...

Lescaut
Vous l'épousez?

Brétigny
Manon! Manon!
Bientôt vous serez Reine...

Lescaut (*lisant*)
«Comme l'oiseau qui suit... le printemps...»

Brétigny (*a bassa voce, a Manon; febbrile*)
Non avvertitelo!...

Manon (*a Brétigny*)
Mai...

Lescaut
«Leri ha compiuto sedici anni...»

Brétigny
Cedete...

Lescaut
«In lei tutto seduce...»

Manon (*a Brétigny*)
Parlate più piano!...

Lescaut (*cambiando tono*)
Come sono commoventi queste parole!

Brétigny
È la fortuna!...

Manon
Mai!...

Des Grioux
Ah! Lescaut, il fatto è che l'adoro!...
(*con semplicità*)
Lasciate che ve lo dica ancora!...

Lescaut (*ridendo*)
Come sono commoventi queste parole!

Brétigny
Manon! Manon!

Manon
Parlate più piano!...

Brétigny
Ecco prossima l'ora
Della vostra libertà!

Des Grioux (*a Lescaut*)
Il fatto è che l'adoro!...

Manon (*a parte*)
Che strano dubbio e che tormento!...

Lescaut
La sposate?

Brétigny
Manon! Manon!
Ben presto sarete regina...

Lescaut (*leggendo*)
«Come l'uccello che segue... la primavera...»

Manon (*de même*)

Dans mon coeur quel délire!...
Quel doute étrange! et quel tourment!...

Des Grieux (*à Lescaut*)

C'est que je l'adore!...

Brétigny

Reine par la beauté!
Manon, vous serez Reine par la beauté!

Des Grieux

Lescaut, laissez-moi vous le dire encore...

Lescaut

Poésie!... Amour!...

Manon

Ah, quel tourment pour mon coeur troublé!

Lescaut

«Sa jeune âme à la vie...»

Manon

Ah, quel tourment pour mon coeur!

Des Grieux

C'est que je l'adore!

Brétigny

Vous serez Reine! Écoutez-moi!
Vous serez Reine par la beauté!

Lescaut (*lisant*)

«... est ouverte sans cesse...»

Des Grieux

Ah, je l'adore!

Lescaut

C'est parfait! On ne peut mieux dire,
Et je vous fais mon compliment!
(*à Manon, puis à Des Grieux, avec importance*)
Cousine, et vous, cousin, je vous rends mon
[estime.

(*à tous deux*)

Prenez ma main, car ce serait un crime
De vous tenir rigueur. Enfants, je vous
[bénis...

(*avec un attendrissement comique*)

Las larmes... le bonheur...
(*changeant de ton, à Brétigny*)
Partons-nous?...

Brétigny (*changeant de ton*)

Je vous suis...

Lescaut, Brétigny (*entr'eux, en s'allant*)

La chose est claire etc.

(*Ils sortent; puis, dehors, en s'éloignant*)

Entre lurons etc.

Manon (*c. s.*)

Che delirio nel mio cuore!...
Che strano dubbio! e che tormento!...

Des Grieux (*a Lescaut*)

Il fatto è che l'adoro!...

Brétigny

Regina per la bellezza!
Manon, sarete regina per la bellezza!

Des Grieux

Lescaut, lasciate che ve lo dica ancora...

Lescaut

Poesia!... Amore!...

Manon

Ah, che tormento per il mio cuore turbato!

Lescaut

«La sua giovane anima alla vita...»

Manon

Ah, che tormento per il mio cuore!

Des Grieux

Il fatto è che l'adoro!

Brétigny

Sarete regina! Ascoltatemi!
Sarete regina per la bellezza!

Lescaut (*leggendo*)

«... è sempre aperta...»

Des Grieux

Ah, l'adoro!

Lescaut

È perfetto! Non si può dire meglio,
E vi faccio i miei complimenti!
(*a Manon, poi a Des Grieux, con importanza*)
Cugina, e voi, cugino, vi rendo la mia stima.

(*a tutti'e due*)

Prendete la mia mano, sarebbe un delitto
Essere ancora in collera con voi. Ragazzi, vi
[benedico...

(*con comica commozione*)

Le lacrime... la felicità...
(*cambiando tono, a Brétigny*)
Partiamo?...

Brétigny (*cambiando tono*)

Vi seguo...

Lescaut, Brétigny (*fra loro, andandosene*)

La cosa è chiara ecc.

(*Escono; poi da fuori, allontanandosi*)

Tra i ragazzi di spirito ecc.

Manon (*pensive, à elle-même*)
Dans mon coeur... quel tourment!...

Des Grieux (*à lui-même, heureux*)
Puisse du bonheur où j'aspire,
Le jour se lever souriant!...

(*Entre la servante avec une lumière.*)

Scène III
Manon, Des Grieux, la servante.

Des Grieux
Que nous veut-on?

La servante
C'est l'heure du souper, Monsieur...

Des Grieux (*souriant*)
C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore
Porté ma lettre.

(*La servante dispose le couvert pour le souper.*)

Manon
Eh bien, va la porter.

Des Grieux (*indécis*)
Manon...

Manon
Après?...

Des Grieux (*tendre*)
Je t'aime! je t'adore...
Et toi, dis, m'aimes-tu?

Manon
Oui, mon cher chevalier,
Je t'aime...

Des Grieux (*avec un ton de reproche*)
Tu devrais, en ce cas, me promettre...

Manon
Quoi?...

Des Grieux (*changeant de ton*)
Rien du tout, je vais porter ma lettre.

(*Il sort.*)

Scène IV
Manon.

Manon (*seule; très troublée*)
Allons! Il le faut! pour lui-même...
Mon pauvre chevalier... Oh! oui, c'est lui
[que j'aime!
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui!...

Manon (*penserosa, fra sé*)
Nel mio cuore... che tormento!...

Des Grieux (*fra sé, con gioia*)
Della felicità a cui aspiro
Possa il giorno levarsi ridente!...

(*Entra la domestica con un lume.*)

Scena III
Manon, Des Grieux, la domestica.

Des Grieux
Che cosa c'è ancora?

La domestica
Signore, è l'ora della cena...

Des Grieux (*sorridendo*)
È vero. E non ho ancora
Portato la mia lettera.

(*La domestica prepara il tavolo per la cena.*)

Manon
Ebbene, va' a portarla.

Des Grieux (*indeciso*)
Manon...

Manon
Allora?...

Des Grieux (*con tenerezza*)
Ti amo! ti adoro...
E tu, dimmi, mi ami?

Manon
Sì, mio caro cavaliere,
Ti amo...

Des Grieux (*con tono di rimprovero*)
Allora, dovresti promettermi...

Manon
Che cosa?...

Des Grieux (*cambiando tono*)
Niente, vado a portare la mia lettera.

(*Esce.*)

Scena IV
Manon.

Manon (*sola; molto turbata*)
Andiamo! Bisogna farlo! per lui...
Mio povero cavaliere... Oh! sì, è lui che
[amo!
E tuttavia, oggi esito!...

Non, non!... Je ne suis plus digne de lui!...
J'entends cette voix qui m'entraîne
Contre ma volonté:
«Manon! Manon, tu seras Reine...
Reine... par la beauté!...».
(avec reproche)
Je ne suis que faiblesse...
(faiblement)
et que fragilité!...
Ah!... malgré moi je sens couler mes
[larmes...]

Devant ces rêves effacés,
L'avenir aura-t-il les charmes
De ces beaux jours déjà passés?...

(Manon s'est rapprochée peu à peu de la table toute servie; avec émotion et simplicité)

Adieu, notre petite table,
Qui nous réunit si souvent!...
Adieu... notre petite table,
Si grande pour nous cependant!...
(avec un triste sourire)
On tient, c'est inimaginable,
Si peu de place... en se serrant...
Adieu, notre petite table!...
Un même verre était le nôtre,
Chacun de nous quand il buvait
Y cherchait... les lèvres... de l'autre...
Ah! pauvre ami, comme il m'aimait!...
Adieu... notre petite table!... Adieu!...
(entendant Des Grieux; à part et vivement)
C'est lui!...
Que ma pâleur ne me trahisse pas!...

Scène V

Manon, Des Grieux.

Des Grieux *(avec élan)*

Enfin, Manon, nous voilà seuls ensemble!

(Il s'approche d'elle.)

Et quoi?... des larmes?...

Manon

No!...

Des Grieux *(pressant)*

Si fait, ta main tremble...

Manon *(s'efforçant de sourire)*

Voici notre repas...

Des Grieux

C'est vrai! ma tête est folle...
Mais le bonheur est passager,
Et le ciel l'a fait si léger
Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!...
À table!

No, no!... Non sono più degna di lui!...
Sento questa voce che mi trascina
Contro la mia volontà:
«Manon! Manon, sarai regina...
Regina... per la bellezza!...».
(rimproverandosi)
Sono debole...
(flebile)
e fragile!...
Ah!... mio malgrado sento scorrere le
[lacrime...]

Davanti a questi sogni cancellati,
L'avvenire avrà l'incanto
Di questi bei giorni già passati?...

(A poco a poco si è avvicinata alla tavola apparecchiata; con emozione e semplicità)

Addio, nostra piccola tavola,
Che ci riunì così spesso!...
Addio... nostra piccola tavola,
Così grande, tuttavia, per noi!...
(con un triste sorriso)
Teniamo, non si immagina neppure,
Così poco spazio... stringendoci...
Addio, nostra piccola tavola!...
Avevamo un solo bicchiere,
Ciascuno di noi quando beveva
Cercava... le labbra... dell'altro...
Ah! povero amico, come mi amava!...
Addio... nostra piccola tavola!... Addio!...
(sentendo Des Grieux; a parte e con vivacità)
È lui!...
Che il mio pallore non mi tradisca!...

Scena V

Manon, Des Grieux.

Des Grieux *(con slancio)*

Eccoci finalmente soli, Manon!

(S'avvicina a lei.)

Cosa?... lacrime?...

Manon

No!...

Des Grieux *(insistente)*

Sì, la tua mano trema...

Manon *(sforzandosi di sorridere)*

Ecco la nostra cena...

Des Grieux

È vero! la mia testa è folle...
Ma la felicità è passeggera,
E il cielo l'ha fatta così leggera
Che si ha sempre paura che voli via!...
A tavola!

Manon

À table!...

Des Grioux

Instant charmant

Où la crainte fait trêve,

Où nous sommes deux seulement!...

(simplement)

Tiens, Manon, en marchant, je viens de faire
[un rêve...

Manon *(à part, avec amertume)*

Hélas! qui ne fait pas de rêve?

Des Grioux *(à Manon, avec intimité)*

En fermant les yeux je vois...

Là-bas... une humble retraite,

Une maisonnette

Toute blanche au fond des bois!

Sous ses tranquilles ombrages

Les clairs et joyeux ruisseaux,

Où se mirent les feuillages,

Changent avec les oiseaux!

C'est le paradis!... Oh! non!...

Tout est là triste et morose,

Car il y manque une chose:

Il y faut encor Manon!...

Manon *(doucement)*

C'est un rêve... une folie!...

Des Grioux

Non!... Là sera notre vie,

Si tu le veux, ô Manon!...

(On entend frapper à la porte.)

Manon *(à part)*

Oh Ciel! déjà!

Des Grioux

Quelqu'un?...

(gaîment)

Il ne faut pas de trouble-fête...

(se levant)

Je vais renvoyer l'importun...

(souriant)

Et je reviens!...

Manon *(troublée)*

Adieu!...

Des Grioux *(étonné)*

Comment?...

Manon *(avec embarras et émotion contenue)*

Non!... Je ne veux pas...

Des Grioux *(insistant)*

Pourquoi?...

Manon

A tavola!...

Des Grioux

Istante incantevole

In cui il timore ha tregua,

In cui siamo noi due soli!...

(con semplicità)

Senti, Manon, camminando, ho appena fatto
[un sogno...

Manon *(a parte, con amarezza)*

Ahimè! chi non fa dei sogni?

Des Grioux *(a Manon, con intimità)*

Chiudendo gli occhi vedo...

Laggiù... un umile ritiro,

Una casetta

Tutta bianca in fondo ai boschi!

Sotto le sue ombre tranquille

I chiari e gioiosi ruscelli,

Dove si specchia il fogliame,

Cantano con gli uccelli!

È il paradiso!... Oh! no!...

Tutto è triste e tetro,

Perché vi manca una cosa:

Manca ancora Manon!...

Manon *(con dolcezza)*

È un sogno... una follia!...

Des Grioux

No!... Lì sarà la nostra vita,

Se tu lo vuoi, oh Manon!...

(Si sente bussare piano alla porta.)

Manon *(a parte)*

Oh Cielo! già!

Des Grioux

C'è qualcuno?...

(con allegria)

Non ci vuole un guastafeste...

(alzandosi)

Vado a mandar via l'importuno...

(sorridendo)

E torno!...

Manon *(turbata)*

Addio!...

Des Grioux *(stupito)*

Come?...

Manon *(con imbarazzo e con emozione contenuta)*

No!... Non voglio...

Des Grioux *(insistendo)*

Perché?...

Manon (*de même*)

Ah!...
Tu n'ouvriras pas cette porte...
Je veux rester dans tes bras!...

Des Grioux (*se dégageant doucement*)
Enfant!... Laisse-moi!...

Manon
Non!...

Des Grioux
Que t'importe?...

Manon
Non!...

Des Grioux
Allons!...

Manon
Je ne veux pas!...

Des Grioux
Quelque inconnu... C'est singulier...
Je le congédierai d'une façon polie...
Je reviens... nous rirons tous deux de ta folie.

(Il sort. – On entend un bruit de lutte. – Manon se lève et se précipite à la fenêtre. – Roulement de voiture.)

Manon
Mon pauvre chevalier!

(Manon paraît en proie à la plus vive douleur.)

Manon (*c. s.*)

Ah!...
Tu non aprirai quella porta...
Voglio restare nelle tue braccia!...

Des Grioux (*sciogliendosi con dolcezza*)
Bambina!... Lasciami!...

Manon
No!...

Des Grioux
Che t'importa?...

Manon
No!...

Des Grioux
Andiamo!...

Manon
Non voglio!...

Des Grioux
Qualche sconosciuto... È strano...
Lo congederò educatamente...
Ritorno... rideremo insieme della tua follia.

(Esce. – Si sente un rumore di lotta. – Manon si alza e si precipita alla finestra. – Rumore di carrozza.)

Manon
Mio povero cavaliere!

(Manon appare in preda al più vivo dolore.)

[Entr'acte]

ACTE III

Premier tableau

La promenade du Cours-la-Reine, un jour de fête populaire. À droite, l'enseigne d'un bal. Entre les grands arbres, des boutiques de divers marchands: modistes, marchands de jouets, cuisines en plein vent, salimbanques, marchands de chansons etc. Grand mouvement au lever du rideau. Des marchands et des marchandes poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, en leur offrant toutes sortes d'objets. Au fond, on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.

Scène I

Modistes, marchands, cuisiniers, bourgeois et bourgeoises.

Les marchands

Voyez mules à fleurettes!
Bonnets, paniers, collerettes!
Fichus et coqueluchons!
Achetez-moi mes chansons!
Billets pour la loterie!
Poudre, râpes à tabac!
Rubans, cannes et chapeaux!
Elixir pour l'estomac!
Il est temps qu'on se régale!
Rouge, mouches et manchettes!
Plumes, et fines aigrettes!
Gaze, linons et manchons!
Bonbons et pâtisserie!
Jouets, balles et sabots!
Ma cuisine est sans égale!

Tous

C'est la fête au Cours-la-Reine!
On y rit, on y boit, pendant une semaine
À la santé du Roi!...

(Musique du bal dans le lointain. – Poussette et Javotte sortent du bal; deux petit clercs, qui paraissaient chercher quelqu'un dans la foule, les aperçoivent et sur un signe d'elles courent à leur rencontre. – Rosette paraît à son tour.)

Poussette, Javotte

La charmante promenade!
Ah! que ce séjour est doux...
Que c'est bon une escapade,
Loin des regards d'un jaloux!

Poussette (aux petits, avec précaution)

C'est entendu!...

Javotte

Tenez-vous bien!...

[Intermezzo]

ACTE III

Primo quadro

La passeggiata del Cours-la-Reine, in un giorno di festa popolare. A destra, l'insegna di un ballo. Tra i grandi alberi, botteghe di venditori di ogni sorta: modiste, venditori di giocattoli, cucine all'aperto, salimbanchi, venditori di canzoni ecc. Grande movimento all'alzarsi del sipario. Venditori e venditrici inseguono i passanti, signori e borghesi d'ambo i sessi, offrendo diversi oggetti. Al fondo si scorgono le rive della Senna e la cupola degli Invalidi.

Scena I

Modiste, venditori, cuccinieri, borghesi d'ambo i sessi.

I venditori

Guardate, pantofole a fiorellini!
Rossetti, nèi, polsini!
Sciarpe e cappuccetti!
Compratemi le canzoni!
Biglietti della lotteria!
Cipria, raspe da tabacco!
Nastri, bastoni e cappellini!
Elisir per lo stomaco!
È ora di regali!
Cuffie, panieri, collarini!
Piume, egrette fini!
Garza, linoni e manicotti!
Caramelle e pasticcini!
Giochi, palle e zoccoli!
La mia cucina non ha eguali!

Tutti

È festa al Cours-la-Reine!
Si ride, si beve, per una settimana
Alla salute del re!...

(Lontano, musica da ballo. – Poussette e Javotte escono dal ballo; due ragazzi di studio, che sembrano cercare qualcuno nella folla, le vedono e, a un segnale di quelle, corrono loro incontro. – Rosetta, a sua volta, compare.)

Poussette, Javotte

Passeggiata incantevole!
Ah! come è dolce star qui...
Come è bella una scappatella,
Lontano dagli sguardi di un geloso!

Poussette (ai ragazzi, con precauzione)

Siamo d'accordo!...

Javotte

Comportatevi bene!...

Rosette
Un mot pourrait nous compromettre!...

Poussette
C'est entendu!...

Javotte
Mon coeur veut bien tout promettre!

Poussette
Tout!...

Rosette
Mais que Guillot n'en sache rien!...

Poussette, Javotte
Mais que Guillot n'en sache rien!...

Poussette
Rien!

Javotte
Rien!

Poussette
Rien!

Poussette, Javotte
La charmante promenade *etc.*
Que c'est bon!...

(Poussette et Javotte rentrent dans le bal; Rosette s'est éloignée.)

Les marchands
Voyez mules *etc.*

Tous
C'est la fête *etc.*

Scène II
Les mêmes, Lescaut.

Les marchands (*poursuivant Lescaut fendant la foule*)
Tenez, monsieur! – Prenez, monsieur!
Choisissez! prenez! choisissez!...

Lescaut
Choisir!... Et pourquoi?...
Donnez!... donnez encore!
Ce soir, j'achète tout!
C'est pour la beauté que j'adore,
Je m'en rapporte à votre goût!...

(Il prend tous les objets qu'on lui donne et paie tout le monde.)

Les marchands
Tenez, monsieur!...

Lescaut
À quoi bon l'économie,
Quand on a trois dés en main,
Et que l'on sait le chemin
De l'hôtel de Transylvanie!...

Rosette
Una parola potrebbe comprometterci!...

Poussette
Siamo d'accordo!...

Javotte
Il mio cuore vuole promettere tutto!

Poussette
Tutto!...

Rosette
Che Guillot non ne sappia nulla!...

Poussette, Javotte
Che Guillot non ne sappia nulla!...

Poussette
Nulla!

Javotte
Nulla!

Poussette
Nulla!

Poussette, Javotte
Incantevole passeggiata *ecc.*
Come è bello!...

(Poussette e Javotte rientrano al ballo; Rosette si è allontanata.)

I venditori
Guardate, pantofole *ecc.*

Tutti
È festa *ecc.*

Scena II
Detti, Lescaut.

I venditori (*inseguendo Lescaut che fende la folla*)
Guardate, signore! – Prendete, signore!
Scegliete! prendete! scegliete!...

Lescaut
Scegliere!... E perché?...
Date!... date ancora!
Questa sera compero tutto!
È per la bellezza che adoro,
Mi rifaccio al vostro gusto!...

(Prende tutti gli oggetti che gli offrono e paga tutti quanti.)

I venditori
Guardate, signore!...

Lescaut
A che serve l'economia,
Quando si hanno in mano tre dadi,
E si conosce la strada
Per l'hôtel di Transilvania!...

Les marchands

Tenez, monsieur!...

Lescaut (*montrant qu'il a les bras remplis de ses achats*)

Assez!... assez!...

(*avec sentiment*)

Ô Rosalinde,

Il me faudrait gravir le Pindo,
Pour te chanter comme il convient!

Que sont les sultanes de l'Inde

Et les Armide et les Clorinde,

Près de toi, que sont-elles?... Rien...

Rien du tout... ô ma Rosalinde!...

Choisir!... non, ma foi!...

À quoi bon l'économie *etc.*

Approchez, ô belles! approchez!...

J'offre un bijou... pour deux baisers!...

(*Sortie de Lescaut. – Mouvement dans la foule.*)

Scène III

Guillot, Poussette, Javotte, Rosette et les petits clercs; puis Brétigny.

(*Poussette, Javotte et Rosette sortent du bal.*)

Guillot (*les apercevant*)

Bonjour, Poussette!

Poussette (*avec un cri, se sauvant*)

Ah! ciel!...

Guillot

Bonjour, Javotte!

Javotte (*de même*)

Ah! Dieu!...

Guillot

Bonjour, Rosette!

Rosette (*de même*)

Ah!...

Guillot

Morbleu!

Elles me plantent là! coquine!... péronelle!...

Et j'en avais pris trois... pourtant il me

[semblait

Pouvoir compter, si l'une me trompait,

Qu'une autre au moins serait fidèle...

La femme est, je l'avoue, un méchant

[animal!...

Brétigny (*qui est entré sur ces dernières paroles*)

Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal!

Mais il n'est pas de vous!

(*Guillot le regarde avec fureur.*)

I venditori

Guardate, signore!...

Lescaut (*mostrando che ha le braccia colme dei suoi acquisti*)

Basta!... basta!...

(*con sentimento*)

O Rosalinda,

Dovrei scalare il Pindo,

Per cantarti come si conviene!

Cosa sono le sultane dell'India,

E le Armide e le Clorinde,

Vicino a te cosa sono?... Niente...

Assolutamente niente... o mia Rosalinda!...

Scegliere!... no, davvero!...

A che serve l'economia *ecc.*

Avvicinatevi, o belle! avvicinatevi!...

Offro un gioiello... per due baci!...

(*Uscita di Lescaut. – Movimento della folla.*)

Scena III

Guillot, Poussette, Javotte, Rosette e i giovani; poi Brétigny.

(*Poussette, Javotte e Rosette escono dal ballo.*)

Guillot (*scorgendole*)

Buongiorno, Poussette!

Poussette (*con un grido, scappando*)

Ah! cielo!...

Guillot

Buongiorno, Javotte!

Javotte (*c. s.*)

Ah! Dio!...

Guillot

Buongiorno, Rosette!

Rosette (*c. s.*)

Ah!...

Guillot

Perbacco!

Mi piantano qui! birba!... ochetta!...

E ne avevo prese tre... eppure mi sembrava

Di poter contare, se una mi tradiva,

Che un'altra almeno mi fosse fedele...

La donna è, bisogna pur dirlo, una brutta

[bestia!...

Brétigny (*che è entrato durante le ultime parole*)

Mica male, Guillot, questa battuta!

Ma non è vostra!

(*Guillot lo guarda con fureur.*)

Dieu! quel sombre visage!
Dame Javotte, je le gage,
Vous aura fait des traits...

Guillot

Javotte, c'est fini!...

Brétigny

Et Poussette?...

Guillot

Poussette aussi!...

Brétigny (ironiquement)

Vous voilà libre alors? Guillot, je vous en
[prie,
N'allez pas m'enlever Manon!

Guillot

Vous enlever...

Brétigny (suppliant, de même)

Non, jurez-moi que non!...

Guillot

Laissons cette plaisanterie!
(avec une finesse affectée)
Mais dites-moi, mon cher, on m'a conté,
À propos de Manon, que vous ayant prié

De faire venir l'Opéra chez elle,
Vous avez, en dépit des larmes de la belle,
Répondu: non!

Brétigny

C'est très vrai; la nouvelle est exacte!...

Guillot

Il suffit; souffrez que je vous quitte,
Pour un instant... mais je reviendrai vite...

(Il sort en se frottant les mains et en fredonnant.)

Dig et dig et don!...
On te la prendra ta Manon!...

Scène IV

Brétigny, les promeneurs et les marchands,
puis Manon.

(Les promeneurs et les marchands revien-
nent.)

Les promeneurs, les marchands

Voici les élégantes!
Les belles indolentes!
Maîtresses des coeurs!
Aux regards vainqueurs!

(Manon paraît; Brétigny l'accompagne ainsi
que plusieurs jeunes seigneurs.)

Dio! che faccia cupa!
Dama Javotte, ci scommetto,
Vi avrà preso in giro...

Guillot

Con Javotte è finita!...

Brétigny

E Poussette?...

Guillot

Anche con Poussette!...

Brétigny (con ironia)

Allora siete libero? Guillot, vi prego,
Non andate a rapirmi Manon!

Guillot

Rapirvela...

Brétigny (supplichevole, c. s.)

No, giuratemi di no!...

Guillot

Basta con questo scherzo!
(con affettata signorilità)
Ma ditemi, mio caro, mi hanno raccontato,
A proposito di Manon, che avendovi lei
[pregato

Di far venire l'Opéra da lei,
Voi, nonostante le lacrime della bella,
Avete risposto: no!

Brétigny

È verissimo; la notizia è esatta!...

Guillot

Basta; permettete che vi lasci,
Un istante... ma ritornerò presto...

(Esce fregandosi le mani e canticchiando.)

Dig e dig e don!...
Te la prenderanno la tua Manon!...

Scena IV

Brétigny, i passanti e i venditori, poi Manon.

(I passanti e i venditori ritornano.)

I passanti, i venditori

Ecco le eleganti!
Le belle indolenti!
Padrone dei cuori!
Dagli sguardi vittoriosi!

(Compare Manon; Brétigny e molti giovani
signori l'accompagnano.)

Les promeneurs (*entr'eux*)
Quelle est cette princesse?

Les marchands (*de même*)
C'est au moins une duchesse!...
(*aux promeneurs*)
Eh! Ne savez-vous pas son nom?...
C'est Manon! c'est la belle Manon!...

Les promeneurs, les marchands
Voici les élégantes *etc.*

Brétigny (*à Manon*)
Ravissante Manon!

Les seigneurs (*avec empressement*)
Ravissante Manon!

Manon
Suis-je gentille... ainsi?...

Brétigny, les seigneurs
Adorable! Divine!...

Manon
Est-ce vrai?... grand merci!...
(*avec coquetterie*)
Je consens, vu que je suis bonne,
À laisser admirer ma charmante personne!

(*avec impertinence et gaieté*)
Je marche sur tous les chemins
Aussi bien qu'une souveraine;
On s'incline, on baise ma main,
Car par la beauté je suis Reine!...
Mes chevaux courent à grands pas;
Devant ma vie aventureuse,
Les grands s'avancent chapeau bas...
Je suis belle, je suis heureuse!...
Autour de moi tout doit fleurir!
Je vais à tout ce qui m'attire!...
Et, si Manon devait jamais mourir,
Ce serait, mes amis, dans un éclat de rire!...

[Brétigny, les seigneurs
Bravo!... Manon!

Manon]
Obéissons quand leur voix appelle
Aux tendres amours,
Toujours, toujours...
Tant que vous êtes belle,
Usez sans les compter vos jours!
Profitez bien de la jeunesse,
Des jours qu'amène le printemps;
Aimons, rions, chantons sans cesse,
Nous n'avons encor que vingt ans!

Brétigny et des autres
Profitez de la jeunesse *etc.*

I passanti (*fra loro*)
Chi è quella principessa?

I venditori (*c. s.*)
È almeno una duchessa!...
(*ai passanti*)
Eh! Non conoscete il suo nome?...
È Manon! è la bella Manon!...

I passanti, i venditori
Ecco le eleganti *ecc.*

Brétigny (*a Manon*)
Splendida Manon!

I signori (*premurosi*)
Splendida Manon!

Manon
Sono graziosa... così?...

Brétigny, i signori
Adorabile! Divina!...

Manon
Davvero?... mille grazie!...
(*con civetteria*)
Acconsento, dato che sono buona,
A lasciare ammirare la mia incantevole
[persona!

(*con impertinenza e allegria*)
Cammino per tutte le strade
Come una sovrana;
Si inchinano, mi baciano la mano,
Perché per bellezza sono regina!...
I miei cavalli galoppano;
Davanti alla mia vita avventurosa,
I grandi s'avvicinano col cappello in mano...
Sono bella, sono felice!...
Attorno a me tutto deve fiorire!
Vado verso ogni cosa che mi attira!...
E, se Manon dovesse morire,
Sarebbe, amici miei, in uno scoppio di risa!...

[Brétigny, i signori
Brava!... Manon!

Manon]
Obbediamo quando la loro voce chiama
Ai dolci amori,
Sempre, sempre...
Fintanto che siete bella,
Consumate senza contarli i vostri giorni!
Approfittiamo della gioventù,
Dei giorni che porta la primavera;
Senza sosta amiamo, ridiamo, cantiamo,
Abbiamo solo vent'anni!

Brétigny e altri
Approfittiamo della gioventù *ecc.*

Manon

Le coeur, hélas! le plus fidèle,
Oublie en un jour l'amour,
Et la jeunesse ouvrant son aile
A disparu sans retour.
Profitons bien de la jeunesse *etc.*

Brétigny et des autres, puis Manon

Profitons *etc.*

Manon (à Brétigny)

Et maintenant restez seul un instant;
Je veux faire ici quelqu' emplette!

Brétigny (galamment)

Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!

Ravissante Manon!...

Manon

Une fadeur!
C'est du dernier galant!
On n'est pas grand seigneur
Sans être un peu poète!

(Manon s'éloigne et se dirige vers les petites boutiques du fond du théâtre, escortée des curieux qui sortent peu à peu.)

Les promeneurs et les marchands

Voici les élégantes *etc.*

Un marchand (au loin)

Poudre, râpes à tabac!

(Les promeneurs et les marchands s'en vont peu à peu.)

Scène V

Brétigny, le comte Des Grieux, Manon (au fond).

Brétigny

Je ne me trompe pas, le comte Des Grieux...

Le comte

Monsieur de Brétigny...

Brétigny

Moi-même!... C'est à peine,
Si je puis en croire mes yeux!
Vous, à Paris?...

Le comte

C'est mon fils qui m'amène...

Brétigny

Le chevalier?...

Manon

Il cuore, ahimè! più fedele
Dimentica in un giorno l'amore,
E la gioventù aprendo la sua ala
È scomparsa per sempre.
Approfittiamo della gioventù *ecc.*

Brétigny e altri, poi Manon

Approfittiamo *ecc.*

Manon (a Brétigny)

E ora restate solo per un istante;
Vado a fare qualche spesa!

Brétigny (con galanteria)

Con voi sparisce tutto lo splendore della
[festa!]

Affascinante Manon!...

Manon

Che sciocchezza!
Vera galanteria!
Non si è gran signori
Se non si è un po' poeti!

(Manon s'allontana e si dirige verso le piccole botteghe in fondo alla scena, scortata dai curiosi che escono poco per volta.)

I passanti e i mercanti

Ecco le eleganti *ecc.*

Un mercante (lontano)

Cipria, raspe da tabacco!

(I passanti e i venditori se ne vanno a poco a poco.)

Scena V

Brétigny, il conte Des Grieux, Manon (nel fondo).

Brétigny

Non mi sbaglio, il conte Des Grieux...

Il conte

Signor di Brétigny...

Brétigny

Sono io!... A fatica
Posso credere ai miei occhi!
Voi, a Parigi?...

Il conte

È per mio figlio che sono qui...

Brétigny

Il cavaliere?...

Le comte

Il n'est plus chevalier,
C'est l'abbé Des Grieux qu'à présent il faut
[dire...]

Manon (*qui s'est rapprochée, tout en feignant de parler à un marchand*)
Des Grieux!...

Brétigny

Abbé! Lui! Comment!...

Le comte

Le ciel l'attire!...
Dans les ordes, il veut rentrer.
Il est à Saint-Sulpice, et ce soir en Sorbonne
Il prononce un discours.

(*Manon s'éloigne après avoir entendu ces derniers mots.*)

Brétigny (*souriant*)

Abbé! Cela m'étonne,
Un pareil changement...

Le comte (*souriant aussi*)

C'est vous qui l'avez fait,
En vous chargeant de briser net
L'amour qui l'attachait à certaine personne...

Brétigny (*montrant Manon qui est au fond*)

Plus bas!...

Le comte

C'est elle?...

(*Musique de bal dans le lointain.*)

Brétigny

Oui, c'est Manon...

Le comte (*gouaillieur*)

Je devine alors la raison
Qui vous fit, avec tant de zèle,
Prendre les intérêts de mon fils...
(*voyant Manon qui se rapproche*)
Mais, pardon!
Elle veut vous parler...

(*Il salue et s'éloigne un peu; à part*)

Elle est vraiment fort belle!

Manon (*à Brétigny*)

Je voudrais, mon ami,
Avoir un bracelet pareil à celui-ci...
Je ne puis le trouver...

Brétigny

C'est bien, je vais moi-même...

(*Il salue le comte et sort.*)

Il conte

Non è più cavaliere,
Adesso bisogna dire l'abate Des Grieux...

Manon (*che si è avvicinata fingendo di parlare a un venditore*)
Des Grieux!...

Brétigny

Abate! Lui! Come!...

Il conte

Il cielo lo attira!...
Vuole entrare negli ordini.
È a Saint-Sulpice, e questa sera alla Sorbona
Terrà un discorso.

(*Manon si allontana dopo aver sentito queste ultime parole.*)

Brétigny (*sorridendo*)

Abate! Mi colpisce
Un simile cambiamento...

Il conte (*anch'egli sorridendo*)

È merito vostro,
Voi che vi siete incaricato di spezzare
L'amore che aveva per una certa persona...

Brétigny (*mostrando Manon che è sul fondo*)

Più piano!...

Il conte

È lei?...

(*Musica da ballo in lontananza.*)

Brétigny

Sì, è Manon...

Il conte (*beffardo*)

Indovino allora la ragione
Che vi fece, con tanto zelo,
Curare gli interessi di mio figlio...
(*vedendo Manon che s'avvicina*)
Ma, scusate!
Vuole parlarvi...

(*Saluta e s'allontana un poco; a parte*)

È veramente molto bella!

Manon (*a Brétigny*)

Vorrei, amico mio,
Avere un braccialetto simile a questo...
Non riesco a trovarlo...

Brétigny

Va bene, vado io stesso...

(*Saluta il conte ed esce.*)

Le comte (à part)

Elle est charmante et je comprends qu'on
[l'aime!...

Scène VI

Manon, le comte Des Grieux.

Manon (au comte, avec embarras)

Pardon!... Mais j'étais là... près de vous, à
[deux pas...
J'entendais... malgré moi... Je suis très
[curieuse...

Le comte (souriant)

C'est un petit défaut... très petit... ici-bas...

(saluant, voulant s'éloigner)

Madame!...

Manon (se rapprochant)

Il s'agissait... d'une histoire... amoureuse?

Le comte (étonné)

Mais oui...

Manon (contenant son émotion)

C'est que je crois...
Pardonnez-moi, je vous en prie...
Je crois... que cet abbé... Des Grieux...
Autrefois... aimait...

Le comte

Qui donc?...

Manon

Elle était mon amie...

Le comte

Ah!... très bien.

Manon (avec émotion croissante)

Il l'aimait... et je voudrais savoir...
Si sa raison sortit victorieuse...
Et si de l'oubliée
Il a pu parvenir
À chasser de son cœur... le cruel souvenir?...

Le comte (avec expression)

Faut-il donc savoir tant de choses?...
Que deviennent les plus beaux jours?...
Où vont les premières amours?
Où vole le parfum des roses?...

Manon (à part)

Mon Dieu!... donnez-moi le courage
De tout oser lui demander!...
[Mon Dieu! etc.

Il conte (a parte)

È incantevole e capisco che la si ami!...

Scena VI

Manon, il conte Des Grieux.

Manon (al conte, con imbarazzo)

Scusate!... Ma ero... vicina a voi, a due passi...
Sentivo... senza volerlo... Sono molto
[curiosa...

Il conte (sorridente)

È un piccolo difetto... molto piccolo...
[quaggiù...

(salutando, e volendo allontanarsi)

Signora!...

Manon (avvicinandosi)

Si trattava... di una storia... d'amore?

Il conte (stupito)

Ma sì...

Manon (trattenendo la sua emozione)

È che io credo...
Scusatemi, ve ne prego...
Credo... che questo abate... Des Grieux...
Una volta... amasse...

Il conte

Chi dunque?...

Manon

Era una mia amica...

Il conte

Ah!... molto bene.

Manon (con emozione crescente)

L'amava... e io vorrei sapere...
Se la sua ragione uscì vittoriosa...
E se della smemorata
È riuscito
A scacciare dal suo cuore... il crudele
[ricordo?...

Il conte (con espressione)

Bisogna dunque sapere tante cose?...
Che ne è dei giorni più belli?...
Dove vanno i primi amori?
Dove vola il profumo delle rose?...

Manon (a parte)

Mio Dio!... datemi il coraggio
Di osare domandargli tutto!...
[Mio Dio! ecc.

Le comte

Ignorer n'est-il pas plus sage?
Au passé pourquoi s'attarder?...

Manon

Un mot encore!...
A-t-il souffert de son absence?...
Vous a-t-il dit parfois son nom?...

Le comte (*la regardant fixement*)
Ses larmes coulaient en silence.

Manon (*très émue*)
L'a-t-il maudite, en pleurant?...

Le comte

Non!

Manon

Vous a-t-il dit que la parjure
L'avait aimé?...

Le comte (*après avoir hésité*)
Son cœur, guéri de sa blessure,
S'est refermé!...

Manon

Mais depuis?...

Le comte (*légèrement et avec intention*)
Il a fait ainsi que votre amie,
Ce que l'on doit faire ici-bas,
Quand on est sage, n'est-ce-pas?...
On oublie!...

Manon (*douloureusement*)
On oublie!...

(*Le comte salue respectueusement et se retire.*)

Manon (*à elle-même*)
On oublie!...

Scène VII

Manon, Brétigny, Guillot, puis Lescaut; seigneurs, élégantes, promeneurs, marchands et marchandes.

(*Brétigny et Guillot sont accompagnés de quelques amis.*)

Brétigny

Répondez-moi, Guillot!

(*On rit.*)

Guillot

Jamais! Mais rira bien
Qui rira le dernier!

Il conte

Ignorare non è più saggio?
Perché soffermarci sul passato?...

Manon

Ancora una parola!...
Ha sofferto della sua assenza?...
Vi ha detto qualche volta il suo nome?...

Il conte (*guardandola fisso*)
Le sue lacrime scorrevano in silenzio.

Manon (*molto commossa*)
L'ha maledetta, piangendo?...

Il conte

No!

Manon

Vi ha detto che la spergiura
L'aveva amato?...

Il conte (*dopo avere esitato*)
Il suo cuore, guarito della ferita,
Si è rinchiuso!...

Manon

Ma da allora?...

Il conte (*con leggerezza e intenzione*)
Ha fatto come la vostra amica,
Ciò che bisogna fare quaggiù,
Quando si è saggi, non è vero?...
Si dimentica!...

Manon (*con dolore*)
Si dimentica!...

(*Il conte saluta rispettosamente e si ritira.*)

Manon (*a se stessa*)
Si dimentica!...

Scena VII

Manon, Brétigny, Guillot, poi Lescaut; signori, eleganti, passanti, venditori e venditrici.

(*Brétigny e Guillot sono accompagnati da alcuni amici.*)

Brétigny

Rispondete, Guillot!

(*Ridono.*)

Guillot

Mai! Ma ride bene
Chi ride ultimo!

Brétigny

Monsieur de Morfontaine,
Vous allez tout me dire!

Guillot

À vous, mon ami, rien!
(*se tournant vers Manon*)
Mais à vous, ô ma Reine!

Brétigny

Plaît-il?...

Guillot

Eh bien! oui... l'Opéra
Que vous lui refusiez... il sera
Dans un instant... ici.

(*Mouvement dans la foule.*)

Brétigny

Je dois rendre les armes!...
(*à Manon*)
Vous êtes triste!...

Manon

Oh! non!...

Brétigny

On dirait que des larmes...

Manon

Folie!...

Guillot (*à Manon*)

Allons, Manon!
Approchez, s'il vous plaît,
(*avec importance*)
On va danser pour vous notre nouveau ballet!
(*à Lescaut*)
Lescaut, venez!

Lescaut (*vivement empressé*)

Je suis là pour vous plaire...

Guillot

Veillez... le tout est à mes frais,
À ce qu'on donne à boire au populaire...
(*tirant sa bourse*)
Combien?...

Lescaut (*prenant la bourse et s'éloignant*)

Nous compterons après!...

Seigneurs, promeneurs, marchands, Brétigny

Voici l'Opéra! l'Opéra!...

[Préambule - La présentation]

Brétigny, seigneurs, bourgeois

L'Opéra! Voici l'Opéra!...
Tout Paris en parlera!
C'est le ballet de l'Opéra!

Brétigny

Signor di Morfontaine,
Mi direte tutto!

Guillot

A voi, amico mio, niente!
(*voltandosi verso Manon*)
Bensì a voi, mia regina!

Brétigny

Prego?...

Guillot

Ebbene! sì... l'Opéra
Che le avete rifiutato... sarà
Qui... fra un istante.

(*Movimento nella folla.*)

Brétigny

Mi arrendo!...
(*a Manon*)
Siete triste!...

Manon

Oh! no!...

Brétigny

Si direbbe che delle lacrime...

Manon

Follia!...

Guillot (*a Manon*)

Andiamo, Manon!
Avvicinatevi, per piacere,
(*con importanza*)
Si danzerà per voi il nostro nuovo balletto!
(*a Lescaut*)
Lescaut, venite!

Lescaut (*con viva premura*)

Sono a vostra disposizione...

Guillot

Vegliate... è tutto a mie spese,
Che si dia da bere alla gente...
(*mettendo mano alla borsa*)
Quanto?...

Lescaut (*prendendo la borsa e allontanandosi*)

Faremo i conti dopo!...

Signori, passanti, venditori, Brétigny

Ecco l'Opéra! l'Opéra!...

[Preambolo - La presentazione]

Brétigny, signori, borghesi

L'Opéra! Ecco l'Opéra!...
Tutta Parigi ne parlerà!
È il balletto dell'Opéra!

(entr'eux)

C'est un plaisir de souveraine!
L'ami Guillot se ruinera!
Et son rival enragera!
Avoir fait venir l'Opéra!

Guillot *(à part; avec joie)*

C'est un plaisir de souveraine!
Avoir fait venir l'Opéra
Et son ballet au Cours-la-Reine!
Mon rival enragera!...
(en imitant le mouvement des danseurs)

Brétigny, seigneurs, bourgeois

Avoir fait venir l'Opéra etc.

[Ballet]

Manon *(à part, à elle même, troublée)*

Non... sa vie à la mienne est pour jamais
[liée!...]

Il ne peut m'avoir oubliée...
(voyant Lescaut près d'elle)
Ma chaise, mon cousin...

Lescaut *(se préparant à partir)*

Où faut-il vous porter,
Cousine?...

Manon

À Saint-Sulpice!

Lescaut

Quel est ce bizarre caprice?...
Pardonnez-moi de faire répéter...
À Saint-Sulpice?...

Manon

À Saint-Sulpice!

Guillot

Eh bien, maîtresse de ma vie,
Qu'en dites-vous?

Manon

Je n'ai rien vu!...

Guillot *(stupéfait)*

Rien vu!... voilà le prix de ma galanterie!

Est-ce là ce qui m'était dû?...

La foule

C'est la fête au Cours-la-Reine etc.

Deuxième tableau

Le parloir du Séminaire à Saint-Sulpice.

Scène I

Grandes dames et bourgeoises dévotes.

(fra loro)

È un piacere da sovrana!
L'amico Guillot si rovinerà!
E il suo rivale si infurierà!
Aver fatto venire l'Opéra!

Guillot *(a parte; con gioia)*

È un piacere da sovrana!
Aver fatto venire l'Opéra
E il suo balletto al Cours-la-Reine!
Il mio rivale si infurierà!...
(imitando il movimento dei ballerini)

Brétigny, signori, borghesi

Aver fatto venire l'Opéra ecc.

[Balletto]

Manon *(a parte, fra sé, turbata)*

No... la sua vita è per sempre legata alla
[mia!...]

Non può avermi dimenticata...
(vedendo Lescaut vicino a lei)
La mia carrozza, cugino...

Lescaut *(preparandosi a partire)*

Dove bisogna portarvi,
Cugina?...

Manon

A Saint-Sulpice!

Lescaut

Che cos'è questo strano capriccio?...
Scusate se ve lo faccio ripetere...
A Saint-Sulpice?...

Manon

A Saint-Sulpice!

Guillot

Ebbene, padrona della mia vita,
Cosa ne dite?

Manon

Non ho visto niente!...

Guillot *(stupefatto)*

Visto niente!... ecco il prezzo della mia
[galanteria!]

È questo ciò che mi era dovuto?...

La folla

È festa al Cours-la-Reine ecc.

Secondo quadro

Il parlatorio del seminario di Saint-Sulpice.

Scena I

Grandi dame e borghesi devote.

Les dames (*entr'elles, parlant de Des Grieux; sortant de la chapelle du Séminaire*)

Quelle éloquence!...
Quelle abondance!...
L'admirable orateur!...
Le grand prédicateur!...
Et dans sa voix quelle douceur!...
Quelle douceur, et quelle flamme!
Comme en l'écoutant... la ferveur
Pénètre doucement jusqu'au fond de nos
[âmes!...

De quel art divin
Il a dans sa thèse
Peint Saint Augustin
Et Sainte Thérèse!...
C'est un fait certain!...
Lui-même est un Saint!
N'est-ce pas, ma chère?

(Des Grieux paraît avec le comte son père.)

C'est lui! c'est l'abbé Des Grieux!
Voyez comme il baisse les yeux!...

(Les dévotes et les fidèles sortent peu à peu après avoir salué Des Grieux avec de profondes révérences.)

Scène II

Des Grieux, le comte Des Grieux.

Le comte

Bravo, mon cher, succès complet!
Notre maison doit être fière
D'avoir parmi les siens un nouveau Bossuet!

Des Grieux

De grâce, épargnez-moi, mon père...

Le comte

Et, c'est pour de bon, chevalier,
Que tu prétends au ciel pour jamais te lier?

Des Grieux

Oui, je n'ai trouvé dans la vie
Qu'amertume et dégoût...

Le comte

 (*avec une légère ironie*)

Les grands mots que voilà!
Quelle route as-tu donc suivie,
Et que sais-tu de cette vie
Pour penser... qu'elle finit là?

Épouse quelque brave fille,
Digne de nous, digne de toi;
Deviens un père de famille
Ni pire, ni meilleur que moi:
Le ciel n'en veut pas davantage;
C'est là le devoir, entends-tu?...

Le dame (*fra loro, parlando di Des Grieux; uscendo dalla cappella del seminario*)

Che eloquenza!...
Che abbondanza!...
Che mirabile oratore!...
Che grande predicatore!...
E che dolcezza nella sua voce!...
Che dolcezza, e che fuoco!
Come ascoltandolo... il fervore
Penetra dolcemente fino al fondo delle
[nostre anime!...

Con quale arte divina
Egli ha nella sua tesi
Dipinto sant'Agostino
E santa Teresa!...
È un fatto certo!...
È lui stesso un santo!
Non è vero, mia cara?

(Appare Des Grieux con il conte, suo padre.)

È lui! è l'abate Des Grieux!
Guardate come abbassa gli occhi!...

(Le devote e le fedeli escono a poco a poco, dopo aver salutato Des Grieux con profonde riverenze.)

Scena II

Des Grieux, il conte Des Grieux.

Il conte

Bravo, mio caro, successo completo!
La nostra casa dev'essere fiera
Di avere tra i suoi un nuovo Bossuet!

Des Grieux

Di grazia, risparmiatemi, padre...

Il conte

Ma davvero, cavaliere,
Vuoi legarti per sempre al cielo?

Des Grieux

Sì, nella vita ho trovato solo
Amarezza e disgusto...

Il conte

 (*con una leggera ironia*)

Senti che paroloni!
Quale strada hai dunque seguito,
E che cosa sai di questa vita
Per pensare... che finisca qui?

Sposa qualche brava ragazza,
Degna di noi, degna di te;
Diventa un padre di famiglia
Né peggio, né meglio di me:
Il cielo non vuole di più;
È questo il dovere, capisci?...

La vertu qui fait du tapage
N'est déjà plus de la vertu!...
Épouse quelque brave fille *etc.*

Des Grioux

Rien ne peut m'empêcher de prononcer mes
[voeux!...

Le comte

C'est dit alors?...

Des Grioux

Oui, je le veux!

Le comte

Soit!
Je franchirai donc seul cette grille,
Et vais leur annoncer là-bas
Qu'ils ont un Saint dans la famille...
J'en sais beaucoup qui ne me croiront pas!...

Des Grioux

Ne raillez pas, monsieur, je vous en prie!

Le comte (ému)

Un mot encor, comme il n'est pas certain
Que l'on te donne ici, du jour au lendemain,
Un bénéfice, une abbaye...
Je vais dès ce soir t'envoyer
Trente mille livres...

Des Grioux

Mon père...

Le comte

C'est à toi, c'est ta part,
Sur le bien de ta mère;
Et maintenant... adieu, mon fils...

Des Grioux

Adieu, mon père!...

Le comte

Adieu... reste à prier!

(*Il sort.*)

Scène III

Des Grioux, puis le portier du parloir.

Des Grioux (seul)

Je suis seul! Seul enfin!...
C'est le moment suprême!
Il n'est plus rien que j'aime
Que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
Entre le monde et moi!...

Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop
[chère;
Respectez un repos cruellement gagné,
Et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,

La virtù che fa baccano
Non è già più virtù!...
Sposa qualche brava ragazza *ecc.*

Des Grioux

Niente può impedirmi di pronunciare i
[voti!...

Il conte

È deciso, allora?...

Des Grioux

Sì, lo voglio!

Il conte

Sia!
Passerò dunque da solo quest'inferriata,
E vado laggiù ad annunciare
Che hanno un santo in famiglia...
Saranno parecchi a non credermi!...

Des Grioux

Non canzonate, signore, vi prego!

Il conte (commosso)

Una parola ancora, poiché non è certo
Che ti diano qui, dall'oggi all'indomani,
Un beneficio, un'abbazia...
Questa sera ti invierò
Trentamila franchi...

Des Grioux

Padre mio...

Il conte

Sono tuoi, è la tua parte,
Sui beni di tua madre;
E ora... addio, figlio mio...

Des Grioux

Addio, padre mio!...

Il conte

Addio... resta a pregare!

(*Esce.*)

Scena III

Des Grioux, poi il portiere del parlatorio.

Des Grioux (solo)

Sono solo! Finalmente solo!...
È il momento supremo!
Non c'è più niente ch'io ami
All'infuori della sacra pace che mi dà la fede!
Sì, ho voluto mettere Dio stesso
Tra il mondo e me!...

Ah! fuggite, dolce immagine, troppo cara alla
[mia anima;
Rispettate una pace crudelmente guadagnata,
E pensate, s'io ho bevuto in un calice amaro,

Que mon coeur l'emplirait de ce qu'il a
[saigné!...]
Fuyez!... fuyez! loin de moi!... fuyez!...
Que m'importe la vie et ce semblant de
[gloire?...]
Je ne veux que chasser du fond de ma
[mémoire...]
Un nom maudit!... ce nom qui m'obsède...
[et pourquoi?...]

(On entend un bruit d'orgues très lointaines.)

Le portier (*qui entre*)
C'est l'office!

Des Grioux

J'y vais!...
(à lui-même)
Mon Dieu!... de votre flamme
Purifiez mon âme...
Et dissipez à sa lueur
L'ombre qui passe encor dans le fond de
[mon coeur!...]
Ah! fuyez, douce image etc.

(Cloche lointaine. – Il sort.)

Scène IV

Le portier du Séminaire.

Le portier (*seul*)

Il est jeune... et sa foi
Semble sincère... il a fait grand émoi

Parmi les plus belles
Des nos fidèles!

(Manon paraît.)

Scène V

Le portier, Manon.

Manon (*avec effort*)

Monsieur... je veux parler... à l'abbé... Des
[Grioux!...]

Le portier

Fort bien!...

Manon (*lui donnant de l'argent*)

Tenez!

(Le portier du Séminaire salue et sort.)

Scène VI

Manon.

Manon (*seule*)

Ces murs silencieux...
Cet air froid qu'on respire...

Che il mio cuore lo riempirebbe col sangue
[che ha versato!...]
Fuggite! fuggite! lontano da me!... fuggite!...
Che m'importa della vita e di questa
[parvenza di gloria?...]
Voglio solo cacciare dal fondo della mia
[memoria...]
Un nome maledetto!... quel nome che mi
[ossessiona... e perché?...]

(Si sente un suono di organi molto lontani.)

Il portiere (*che entra*)
C'è la funzione!

Des Grioux

Vado!...
(fra sé)
Mio Dio!... con la vostra fiamma
Purificate la mia anima...
E dissipate col suo chiarore
L'ombra che passa ancora nel fondo del mio
[cuore!...]
Ah! fuggite, dolce immagine etc.

(Campana lontana. – Esce.)

Scena IV

Il portiere del seminario.

Il portiere (*solo*)

È giovane... e la sua fede
Sembra sincera... ha suscitato grande
[emozione]

Tra le nostre
Più belle fedeli!

(Compare Manon.)

Scena V

Il portiere, Manon.

Manon (*con sforzo*)

Signore... voglio parlare... all'abate... Des
[Grioux!...]

Il portiere

Bene!...

Manon (*dandogli del denaro*)

Prendete!

(Il portiere del seminario saluta ed esce.)

Scena VI

Manon.

Manon (*sola*)

Questi muri silenziosi...
Quest'aria fredda che si respira...

Pourvu que tout cela n'ait pas changé son
[coeur!...]
Devenu sans pitié pour une folle erreur,
Pourvu qu'il n'ait pas appris à maudire!...

Voix (*dans la chapelle du Séminaire*)
Magnificat anima mea Dominum...
Et exsultavit spiritus meus...

Manon (*écoutant*)
Là bas... on prie... je voudrais prier!...
Pardonnez-moi, Dieu de toute puissance,
Car si j'ose vous supplier,
En implorant votre clémence,
Si ma voix de si bas... peut monter jusqu'aux
[cieux...
C'est pour vous demander le coeur de Des
[Grioux!...]
Pardonnez-moi, mon Dieu!...

Voix (*dans la chapelle*)
In Deo salutari meo...

(*Des Grioux entre par le fond.*)

Scène VII

Manon, Des Grioux.

Manon (*avec angoisse*)
C'est lui!

(*Manon se détourne, elle est prête à défaillir.
Des Grioux s'avance.*)

Des Grioux
Toi! Vous!...

Manon
Oui... c'est moi!... moi!...

Des Grioux
Que viens-tu faire ici?... Va-t-en!...
Éloigne-toi!...

Manon (*douloureuse et suppliante*)
Oui!... Je fuis cruelle et coupable!
Mais rappelez-vous tant d'amour!...
Ah! dans ce regard qui m'accable...
Lirai-je mon pardon, un jour?...

Des Grioux
Éloigne-toi!...

Manon
Oui!... Je fus cruelle et coupable *etc.*

Des Grioux
Non!... j'avais écrit sur le sable
Ce rêve insensé d'un amour
Que le ciel n'avait fait durable
Que pour un instant, pour un jour!...

Purché tutto questo non abbia cambiato il
[suo cuore!...]
Purché, reso spietato da un folle errore,
Non abbia imparato a maledire!...

Voci (*nella cappella del seminario*)
Magnificat anima mea Dominum...
Et exsultavit spiritus meus...

Manon (*ascoltando*)
Laggiù... si prega... vorrei pregare!...
Perdonatemi, Dio onnipotente,
Poiché se oso supplicarvi,
Implorando la vostra clemenza,
Se la mia voce da quaggiù... può salire fino
[ai cieli...
È per domandarvi il cuore di Des Grioux!...
Perdonatemi, mio Dio!...

Voci (*nella cappella*)
In Deo salutari meo...

(*Entra dal fondo Des Grioux.*)

Scena VII

Manon, Des Grioux.

Manon (*con angoscia*)
È lui!

(*Manon si gira, sta per svenire. Des Grioux si
avvicina.*)

Des Grioux
Tu! Voi!...

Manon
Sì... sono io!... io!...

Des Grioux
Cosa vieni a fare qui?... Vattene!...
Allontanati!...

Manon (*con dolore e supplicante*)
Sì!... Fui crudele e colpevole!
Ma ricordatevi di tanto amore!...
Ah! in quello sguardo che mi opprime...
Leggerò un giorno il mio perdono?...

Des Grioux
Allontanati!...

Manon
Sì!... Fui crudele e colpevole *ecc.*

Des Grioux
No!... avevo scritto sulla sabbia
Quel sogno insensato di un amore
Che il cielo aveva fatto durevole
Solo per un istante, per un giorno!...

Manon

Oui!... Je fus coupable!...

Des Grieux

J'avais écrit sur le sable...

Manon

Oui!... Je fus cruelle!...

Des Grieux

C'était un rêve
Que le ciel n'avait fait durable *etc.*
Ah! perfide Manon!

Manon (*se rapprochant*)

Si je me repentais...

Des Grieux

Ah! perfide!...

Manon

Est-ce que tu n'aurais pas de pitié?...

Des Grieux (*l'interrompant*)

Je ne veux pas vous croire...
Non!... vous êtes sortie enfin de ma
[mémoire...
Ainsi que de mon coeur!...

Manon (*avec des larmes*)

Hélas!... l'oiseau qui fuit
Ce qu'il croit l'esclavage,
Le plus souvent la nuit...
D'un vol désespéré revient battre au
[vitrage!...
Pardonne-moi!...

Des Grieux

Non!...

Manon

Je meurs à tes genoux...
(*avec désespoir*)
Ah! rends-moi ton amour si tu veux que je
[vive!...

Des Grieux

Non! il est mort pour vous!...

Manon

L'est-il donc à ce point que rien ne le ravive!...
Écoute-moi!... Rappelle-toi!...
(*avec un grand charme et très caressant*)
N'est-ce plus ma main que cette main presse?

N'est-ce plus ma voix?...

N'est-elle pour toi plus une caresse,
Tout comme autrefois?...
Et ces yeux, jadis pour toi pleins de charmes,

Manon

Si!... Fui colpevole!...

Des Grieux

Avevo scritto sulla sabbia...

Manon

Si!... Fui crudele!...

Des Grieux

Era un sogno
Che il cielo aveva reso durevole *ecc.*
Ah! perfida Manon!

Manon (*avvicinandosi*)

S'io mi pentissi...

Des Grieux

Ah! perfida!...

Manon

Non avresti forse pietà?...

Des Grieux (*interrompendola*)

Non voglio credervi...
No!... voi siete uscita finalmente dalla mia
[memoria...
Come dal mio cuore!...

Manon (*piangendo*)

Ahimè!... l'uccello che fugge
Ciò che crede schiavitù,
Il più delle volte la notte...
Con un volo disperato ritorna a battere sui
[vetri!...
Perdonami!...

Des Grieux

No!...

Manon

Muoio ai tuoi ginocchi...
(*con disperazione*)
Ah! rendimi il tuo amore se vuoi ch'io viva!...

Des Grieux

No! per voi è morto!...

Manon

È morto a tal punto che niente lo ravviva!...
Ascoltami!... Ricòrdati!...
(*con grande fascino e molto carezzevole*)
Non è più la mia mano quella che la tua
[preme?

Non è più la mia voce?...

Non è più per te una carezza,
Proprio come una volta?...
E questi occhi, un tempo per te pieni di
[incanto,

Ne brillent-ils plus à travers mes larmes?
(avec un sanglot)
Ne suis-je plus moi?... N'ai-je plus mon nom?...
Ah! regarde-moi etc.

Des Grioux (dans le plus grand trouble)
Ô Dieu! Soutenez-moi dans cet instant
[suprême!...

Manon
Je t'aime!

Des Grioux
Ah! Tais-toi!...
Ne parle pas d'amour ici... C'est un
[blasphème...

Manon
Je t'aime!

Des Grioux
Ah! tais-toi!...
Ne parle pas d'amour!...

Manon (enfiévrée)
Je t'aime!...

(Cloche lointaine.)

Des Grioux (écoutant, avec angoisse)
C'est l'heure de prier...

Manon
Non!... Je ne te quitte pas!...

Des Grioux
On m'appelle là-bas...

Manon
Non!... Je ne te quitte pas! Viens!...
(avec fièvre)
N'est-ce plus ma main etc.

Des Grioux
Ah! Manon! Je ne veux plus lutter contre
[moi-même!...

Manon (avec un cri de joie)
Enfin!...

Des Grioux
Et dussé-je sur moi faire crouler les cieux...
Ma vie est dans ton coeur, ma vie est dans
[tes yeux...
(avec exaltation et abandon)
Ah! Viens! Manon! Je t'aime!...

Manon, Des Grioux
Je t'aime!...

(Des Grioux tombe dans les bras de Manon et s'enfuit avec elle.)

Non brillano più attraverso le mie lacrime?
(con un singhiozzo)
Non sono più io?... Non ho più il mio nome?...
Ah! guardami ecc.

Des Grioux (nel massimo turbamento)
O Dio! Sostenetemi in questo istante
[supremo!...

Manon
Ti amo!

Des Grioux
Ah! Tacì!...
Non parlare d'amore qui... È blasfemo...

Manon
Ti amo!

Des Grioux
Ah! tacì!...
Non parlare d'amore!...

Manon (febbrile)
Ti amo!...

(Campana lontana.)

Des Grioux (ascoltando, con angoscia)
È l'ora della preghiera...

Manon
No!... Non ti lascio!...

Des Grioux
Mi chiamano...

Manon
No!... Non ti lascio! Vieni!...
(febbrile)
Non è più la mia mano ecc.

Des Grioux
Ah! Manon! Non voglio più lottare contro
[me stesso!...

Manon (con un grido di gioia)
Finalmente!...

Des Grioux
E dovessi far crollare su di me i cieli...
La mia vita è nel tuo cuore, la mia vita è nei
[tuoi occhi...
(con esaltazione e abbandono)
Ah! Vieni! Manon! Ti amo!...

Manon, Des Grioux
Ti amo!...

(Des Grioux cade fra le braccia di Manon e fugge con lei.)

ACTE IV**L'hôtel de Transylvanie**

Une grande et luxueuse salle de l'hôtel de Transylvanie, séparée par de larges baies des autres salons. Des tables de jeu sont installées dans cette salle et dans les autres salons. Au lever du rideau, une foule de joueurs entourent les tables.

Scène I

Lescaut, Poussette, Javotte, Rosette, croupiers, joueurs, aigrefins.

Croupiers (au fond)

Faites vos jeux, Messieurs!

Premier joueur

Mille pistoles!

Deuxième joueur

C'est tenu!

Premier joueur

Je double!...

Deuxième joueur

Brelan!

Premier joueur

C'est perdu!

(à la table des dés)

Deux...

Deuxième joueur

Cinq...

Premier joueur

Sept...

Deuxième joueur

Dix...

Une voix (dans le fond)

Cent louis!...

Voix de Lescaut

Quatre-cents louis!...

Vivat!... j'ai gagné!...

Un joueur (poursuivant Lescaut)

Je vous jure

Que l'argent m'appartient!

Lescaut

Du moment qu'on l'assure

Avec autant d'aplomb...

ATTO IV**L'hotel di Transilvania**

Una grande e lussuosa sala dell'hotel di Transilvania, separata da larghe vetrate dagli altri saloni. In questa sala e negli altri saloni sono collocati tavoli da gioco. Al levarsi del sipario, una folla di giocatori circonda i tavoli.

Scena I

Lescaut, Poussette, Javotte, Rosette, croupiers, giocatori, imbroglioni.

Croupiers (nel fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

Primo giocatore

Mille doppie!

Secondo giocatore

Va bene!

Primo giocatore

Raddoppio!...

Secondo giocatore

Tris di re!

Primo giocatore

Ho perso!

(al tavolo dei dadi)

Due...

Secondo giocatore

Cinque...

Primo giocatore

Sette...

Secondo giocatore

Dieci...

Una voce (dal fondo)

Cento luigi!...

Voce di Lescaut

Quattrocento luigi!...

Evviva!... ho vinto!...

Un giocatore (inseguendo Lescaut)

Vi giuro

Che quel denaro spetta a me!

Lescaut

Dal momento che lo si afferma

Con tanta sicurezza...

Le joueur

J'avais l'As et le Roi!

Lescaut

Recommençons alors... Ça m'est égal à moi!

(Les aigrefins s'avancent discrètement.)

Les aigrefins (à part)

Le joueur sans prudence
Livre tout au hasard;
Mais le vrai sage pense
Que jouer est un art!
Pour la rendre opportune
Nous savons sans danger
Quand il faut corriger
L'erreur de la fortune!

Lescaut (en empochant l'argent)

Tout en jouant honnêtement
Je n'ai jamais fait autrement!...

Poussette, Javotte, Rosette *(toutes les trois se promènent en observant les joueurs et les aigrefins; à part)*

À l'hôtel de Transylvanie,
Accourez tous, on vous en prie;
À l'hôtel de Transylvanie,
Passez vos jours... passez vos nuits...

Poussette

L'or vient tout seul aux plus belles!...

Poussette, Javotte, Rosette

Et c'est nous qui gagnons toujours!...

[Les aigrefins (qui ont fait un tour, reviennent de l'autre côté; à part)

Le joueur sans prudence etc.

Scène II

Les mêmes, Lescaut, puis Guillot.

(Lescaut revient triomphant. Il est entouré des aigrefins, de Poussette, Javotte et Rosette.)

Lescaut

C'est ici que celle que j'aime
A daigné fixer son séjour,
Et je vous dirai quelque jour
Certains couplets que j'ai, moi-même,
Faits en l'honneur de notre amour!

(Bruit de l'or, au fond.)

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant
Qui lui sert d'accompagnement!
Celle que j'aime...
Je me pique d'être plein de discrétion...
Pourtant... je vous dirai son nom...

Il giocatore

Avevo l'asso e il re!

Lescaut

Allora ricominciamo... Per me è uguale!

(Gli imbroglianti avanzano prudentemente.)

Gli imbroglianti (a parte)

Il giocatore imprudente
Lascia tutto al caso;
Ma il vero saggio pensa
Che giocare è un'arte!
Per renderla propizia
Noi sappiamo senza pericolo
Quando bisogna correggere
L'errore della fortuna!

Lescaut (intascando il denaro)

Giocando onestamente
Non ho mai fatto altrimenti!...

Poussette, Javotte, Rosette *(tutte e tre vanno e vengono nella sala osservando i giocatori e gli imbroglianti; a parte)*

All'hotel di Transilvania,
Accorrete tutti, vi preghiamo;
All'hotel di Transilvania,
Passate i vostri giorni... passate le vostre
[notti...]

Poussette

L'oro arriva da solo alle più belle!...

Poussette, Javotte, Rosette

Siamo noi che vinciamo sempre!...

[Gli imbroglianti (che hanno fatto un giro, ritornano dall'altro lato; a parte)

Il giocatore imprudente ecc.

Scena II

Detti, Lescaut, poi Guillot.

(Lescaut ritorna trionfante. È circondato dagli imbroglianti, da Poussette, Javotte e Rosette.)

Lescaut

Qui colei che amo
S'è degnata soggiornare,
E vi dirò un giorno
Certi couplets ch'io stesso
Ho fatto in gloria del nostro amore!

(Suono dell'oro, in fondo.)

E questo suono, questo suono affascinante
che fa l'accompagnamento!
Coei che amo...
Mi vanto d'essere assai discreto...
Però... vi dirò il suo nome...

Poussette, Javotte, Rosette
Oui, son nom!...

Lescaut
C'est Pallas, la Dame de pique!...
Et là s'arrête ma chanson!

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut, les aigrefins
Et c'est ce bruit, ce bruit charmant *etc.*

Guillot (*qui vient d'entrer*)
Bravo, mon cher!

Lescaut
Merci!

Croupiers
Faites vos jeux, Messieurs!

(Pendant que Guillot félicite Lescaut, les aigrefins remontent vers la table du Pharaon. Le joueurs ont recommencé le jeu au fond, et Guillot a retenu auprès de lui Lescaut et les trois amies.)

Guillot
J'enfourche aussi Pégase
De temps en temps;
Ainsi, moi, j'ai sur le Régent
Fait des vers très malins,
Mais en homme prudent...
Je gaze...
Et passe les mots dangereux...
Vous allez voir, on ne comprend que mieux!
(avec précaution)
Quand le...

(Il mime ce qu'il va dire.)

C'est le Régent...
Va voir...
(même jeu)
C'est sa Maîtresse...
Il dit...
(finement)
On me comprend.
Elle répond:
De Votre Altesse...
Tra la la! *etc.*
Ah! c'est badin, c'est léger!...

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut
Et l'on ne court aucun danger!...

Guillot
Ah! c'est piquant! c'est badin! c'est léger!...
Tra la la! *etc.*

Poussette, Javotte, Rosette, Guillot, Lescaut
Chut!

(Tout le monde se lève pour regarder les personnes qui entrent. -] Entrée de Manon et Des Grieux.)

Poussette, Javotte, Rosette
Sì, il suo nome!...

Lescaut
È Pallade, la Dama di picche!...
E qui finisce la mia canzone!

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut, gli imbroglioni
È questo suono, questo suono affascinante *ecc.*

Guillot (*che è appena entrato*)
Bravo, mio caro!

Lescaut
Grazie!

Croupiers
Signori, fate il vostro gioco!

(Mentre Guillot si complimenta con Lescaut, gli imbroglioni raggiungono il tavolo del faraone. I giocatori hanno ripreso il gioco sul fondo, e Guillot ha trattenuto presso di sé Lescaut e le tre amiche.)

Guillot
Inforco Pegaso anch'io
Talvolta;
Così, sul Reggente,
Ho fatto dei versi malignetti,
Ma da uomo prudente...
Io dissimulo...
E ometto le parole pericolose...
Vedrete, e capirete anche meglio!
(con precauzione)
Quando il...

(Mima ciò che sta dicendo.)

È il Reggente...
Va a trovare...
(c.s.)
È la sua amante...
Egli dice...
(con finezza)
Voi mi capite.
Ella risponde:
Di Vostra Altezza...
Tra la la! *ecc.*
Ah! è giocoso, è leggero!...

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut
E non si corrono pericoli!...

Guillot
Ah! è piccante! è giocoso! è leggero!...
Tra la la! *ecc.*

Poussette, Javotte, Rosette, Guillot, Lescaut
Zitti!

(Tutti si alzano per guardare le persone che entrano. -] Entrata di Manon e Des Grieux.)

Scène III

Les mêmes, Manon, Des Grieux.

Guillot

Mais qui donc nous arrive et fait tout ce
[tapage?...

Poussette, Javotte, Rosette

C'est la belle Manon avec son chevalier!

(Elles s'éloignent.)

Des Grieux *(regardant autour de lui d'un air sombre et inquiet)*

M'y voici donc!...
J'aurais dû résister...
Je n'en ai pas eu le courage!...

Guillot *(vexé)*

Le chevalier...

Lescaut *(à Guillot)*

Vous changez de visage
Et quelque chose, ici, paraît vous irriter...

Guillot

À bon droit je fais la grimace...
Car j'adorais Manon... et je trouve
Blessant et froissant
Qu'elle en aime un autre à ma place!...

(Lescaut entraîne Guillot. – Tout le monde retourne au jeu. – Manon et Des Grieux sont restés isolés sur le devant de la scène.)

Les croupiers *(au fond)*

Faites vos jeux, Messieurs!

Manon *(voyant que Des Grieux continue d'être triste, s'approche de lui)*

De ton cœur, Des Grieux...
Suis-je plus souveraine?...

Des Grieux

Manon!... Manon,
(avec la plus violente passion)
Sphinx étonnant, véritable sirène!...
Cœur trois fois féminin!...
Que je t'aime et te hais!...
Pour le plaisir et l'or...
Quelle ardeur inouïe!...
Ah! Folle que tu es,
Comme je t'aime!...

Manon *(avec une perfide volupté)*

Et moi... comme je t'aimerais... si tu voulais...

Des Grieux

Si je voulais?...

Scena III

Detti, Manon, Des Grieux.

Guillot

Ma chi arriva e fa tutto questo baccano?...

Poussette, Javotte, Rosette

È la bella Manon con il suo cavaliere!

(S'allontanano.)

Des Grieux *(guardandosi attorno con aria cupa e inquieta)*

Eccomi dunque qua!...
Avrei dovuto resistere...
Non ne ho avuto il coraggio!...

Guillot *(seccato)*

Il cavaliere...

Lescaut *(a Guillot)*

Avete cambiato faccia
E qualcosa qui sembra irritarvi...

Guillot

Ho ragione a fare la faccia scura...
Perché adoravo Manon... e trovo
Offensivo e sgradevole
Che lei ami un altro al posto mio!...

(Lescaut conduce fuori Guillot. – Tutti ritornano al gioco. – Manon e Des Grieux sono rimasti isolati sul proscenio.)

I croupiers *(nel fondo)*

Signori, fate il vostro gioco!

Manon *(vedendo che Des Grieux è sempre triste, gli si avvicina)*

Del tuo cuore, Des Grieux...
Non sono più sovrana?...

Des Grieux

Manon!... Manon,
(con la più violenta passione)
Splendida sfinge, vera sirena!...
Cuore tre volte femminile!...
Quanto ti amo e quanto ti odio!...
Per il piacere e l'oro...
Che ardore inaudito!...
Ah! Folle che sei,
Come ti amo!...

Manon *(con perfida voluttà)*

E io... come ti amerei... se tu volessi...

Des Grieux

Se io volessi?...

Manon (*changeant de ton, et revenant à la réalité*)

Notre opulence est envolée...
Chevalier, nous n'avons plus rien!...
Mais ici, quand on le veut bien...
Une fortune est vite retrouvée...

Des Grieux (*avec trouble*)
Que me dis-tu, Manon?...

Lescaut (*se rapproche de Manon*)
Elle a raison!...
En quelques coups de Pharaon,
Une fortune est vite retrouvée...

Des Grieux (*de même*)
Qui? Moi? Jouer?...
Jamais! jamais!...

Lescaut
Vous avez tort...
Manon n'aime pas la misère...

Manon
Chevalier, si je te suis chère...
Consens... Et tu verras qu'après
Nous serons riches!

Lescaut
C'est probable!
La fortune n'est intraitable
Qu'avec le joueur éprouvé
Qui contre elle souvent a lutté!...
Elle est douce, au contraire, à celui qui
[commence!...

Manon (*à Des Grieux*)
Tu veux bien, n'est-ce pas?...

Des Grieux
Infernale démente!...

Lescaut (*pressant*)
Venez!...

Des Grieux (*à Manon*)
Je t'aurai tout donné...

Lescaut (*de même*)
Vous gagnerez!...

Des Grieux
Mais qu'aurai-je en retour?...

Lescaut
Vous gagnerez!...

Manon
Mon être tout entier, ma vie... et mon
[amour!...

Manon (*cambiando tono, e tornando alla realtà*)

La nostra opulenza è volata via...
Cavaliere, non abbiamo più niente!...
Ma qui, quando si vuole...
Una fortuna è presto ritrovata...

Des Grieux (*turbato*)
Cosa mi dici, Manon?...

Lescaut (*si avvicina a Manon*)
Ha ragione!...
Con qualche mano di faraone,
Una fortuna è presto ritrovata...

Des Grieux (*c. s.*)
Chi? Io? Giocare?...
Mai! mai!...

Lescaut
Avete torto...
A Manon non piace la miseria...

Manon
Cavaliere, se ti sono cara...
Acconsenti... E vedrai che dopo
Saremo ricchi!

Lescaut
È probabile!
La fortuna è intrattabile
Solo col giocatore provato
Che contro di essa ha spesso lottato!...
Con chi comincia, invece, è dolce!...

Manon (*a Des Grieux*)
Vuoi, non è vero?...

Des Grieux
Infernale follia!...

Lescaut (*con insistenza*)
Venite!...

Des Grieux (*a Manon*)
Ti avrò dato tutto...

Lescaut (*c. s.*)
Vincerete!...

Des Grieux
Ma cosa avrò in cambio?...

Lescaut
Vincerete!...

Manon
Tutta me stessa, la mia vita... e il mio
[amore!...

Des Grioux

Manon!... sphinx étonnant!
Véritable sirène!...

Lescaut

Votre chance est certaine!

Manon

Repose-toi sur ma tendresse!...
Ne doute jamais de mon cœur!...
Ah! c'est là notre bonheur!...
À toi mon amour!...
À toi tout mon être!...

Des Grioux

Cœur trois fois féminin *etc.*
Ah! faut-il donc que ma faiblesse...
Te donne jusqu'à mon honneur!...

Lescaut

Jouez toujours!... jouez sans cesse!...
Jouez toujours!... c'est le bonheur...
Jouez!... jouez encor!... Venez!...
Ah! vous gagnerez!... Venez!...

Guillot (à Des Grioux)

Un mot, s'il vous plaît, chevalier;
Je vous propose une partie...
Nous verrons si sur moi vous devez l'emporter
Toujours...

Poussette (gaîment)

Bravo Guillot, pour vous, moi, je parie!...

Javotte (de même)

Et je parie alors, moi, pour ce chevalier...

Guillot (à Des Grioux)

Acceptez-vous?...

Des Grioux (avec trouble)

J'accepte!...

Guillot

Commençons!

Poussette

Nous parions toujours!...

Javotte, Rosette

Nous parions!...

Guillot

Mille pistoles...

Des Grioux

Soit, monsieur, mille pistoles...

Lescaut (avec admiration et transport)

Mille pistoles!

(Il va se mettre à une autre table de jeu.)

À moi, Pallas, à moi!...

Des Grioux

Manon!... splendida sfinge!
Vera sirena!...

Lescaut

La vostra fortuna è certa!

Manon

Confida nella mia tenerezza!...
Non dubitare mai del mio cuore!...
Ah! è questa la nostra felicità!...
A te il mio amore!...
A te tutto il mio essere!...

Des Grioux

Cuore tre volte femminile *ecc.*
Ah! bisogna dunque che la mia debolezza...
Ti dia perfino il mio onore!...

Lescaut

Giocate ancora!... giocate continuamente!...
Giocate sempre!... è la felicità...
Giocate!... giocate ancora!... Venite!...
Ah! vincerete!... Venite!...

Guillot (a Des Grioux)

Una parola, vi prego, cavaliere;
Vi propongo una partita...
Vediamo se su di me dovete aver la meglio,
Sempre...

Poussette (con allegria)

Bravo, Guillot, io scommetto su di voi!...

Javotte (c. s.)

E io scommetto allora su questo cavaliere...

Guillot (a Des Grioux)

Accettate?...

Des Grioux (turbato)

Accetto!...

Guillot

Cominciamo!

Poussette

Scommettiamo sempre!...

Javotte, Rosette

Scommettiamo!...

Guillot

Mille doppie...

Des Grioux

Sia, signore, mille doppie...

Lescaut (con ammirazione e trasporto)

Mille doppie!

(Va a mettersi a un altro tavolo da gioco.)

A me, Pallade, a me!...

Manon

Ces ivresses folles...
C'est la vie!...
Ou du moins... c'est celle que je veux!...

Poussette, Javotte, Rosette

C'est la vie!...

Manon

Ou du moins c'est celle que je veux!

Croupiers (au fond)

Faites vos jeux, Messieurs!

Manon

Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats joyeux!

À nous les amours et les roses!
Chanter, aimer, sont douces choses!
Qui sait si nous vivrons demain!...

Poussette, Javotte, Rosette

Chanter, aimer *etc.*

Manon

La jeunesse passe,
La beauté s'efface;
Que tous nos désirs
Soient pour les plaisirs!
L'amour et les fièvres,
Sur toutes les lèvres!
Pour Manon encore,
De l'or! de l'or! encore *etc.*

Poussette, Javotte, Rosette

De l'or!

Manon

À nous les amours et les roses!

Manon, Poussette, Javotte, Rosette

Chanter, aimer *etc.*

Les joueurs, les aigrefins (à Lescaut)

Au jeu!... Au jeu!...

Lescaut (se défendant)

Permettez-moi de jouer sur parole,
Je suis de bonne foi!...

Les joueurs, les aigrefins

Au jeu!... Au jeu!...

Lescaut

Plus un louis!... pas même une pistole!...

Plus rien! Ils m'ont volé!... moi!...

Guillot (à Des Grieux, tout en jouant)

Vous avez une chance folle!...
Mille louis de plus!...

Manon

Queste inebrianti follie...
È la vita!...
O almeno... è quella che voglio!...

Poussette, Javotte, Rosette

È la vita!...

Manon

O almeno è quella che voglio!

Croupiers (in fondo)

Signori, fate il vostro gioco!

Manon

Quel rumore dell'oro, quel riso e quegli
[scoppi d'allegria!]

A noi gli amori e le rose!
Cantare, amare, son dolci cose!
Chi sa se sarei vivi domani!...

Poussette, Javotte, Rosette

Cantare, amare *ecc.*

Manon

Passa la gioventù,
Si cancella la bellezza;
Ogni nostro desiderio
Sia per i piaceri!
L'amore e l'ebbrezza,
Su ogni labbro!
Per Manon ancora,
Oro! oro! ancora *ecc.*

Poussette, Javotte, Rosette

Oro!

Manon

A noi gli amori e le rose!

Manon, Poussette, Javotte, Rosette

Cantare, amare *ecc.*

I giocatori, gli imbroglianti (a Lescaut)

Al gioco!... Al gioco!...

Lescaut (schermandosi)

Permettetemi di giocare sulla parola,
Sono in buona fede!...

I giocatori, gli imbroglianti

Al gioco!... Al gioco!...

Lescaut

Non ho più un luigi!... nemmeno una
[doppia!...]
Più niente! Sono stato derubato!... io!...

Guillot (a Des Grieux, sempre giocando)

Avete una fortuna sfacciata!...
Mille luigi in più!...

Des Grioux (*fièvreusement*)

Soit!... Monsieur!...
Mille louis!

Guillot

J'ai perdu...

Manon (*s'approchant des joueurs; à Des Grioux*)

Eh bien, gagnes-tu?...

Des Grioux (*lui montre l'or et les bons de caisse*)
Regarde!...

Manon

C'est à nous?...

Des Grioux

C'est à nous...

Manon

Je t'adore!...

Guillot

Le double! Voulez-vous?...

Des Grioux

C'est dit!...

Guillot

Je perds encore...

Manon (*à Des Grioux*)

Je te l'avais bien dit que tu devais gagner...

Des Grioux (*avec transport*)

Manon!... je t'aime!...

Guillot (*quittant la table*)

J'arrête la partie!...

Des Grioux (*se levant aussi*)

C'est comme vous voudrez...

Guillot (*avec intention*)

Ce serait duperie de s'obstiner...

Des Grioux (*changeant de ton et menaçant*)

Plaît-il?...

Guillot

Il suffit... je m'entends...

(*avec une ironie insolente*)

Vous avez vraiment des talents!...

Des Grioux (*avec colère*)

Que dites-vous?...

Guillot

Quelle furie!...

Vouloir encor battre les gens...

Quand on les a volés!...

Des Grioux (*febrilmente*)

Sia!... Signore!...
Mille luigi!

Guillot

Ho perso...

Manon (*avvicinandosi ai giocatori; a Des Grioux*)

Ebbene, vinci?...

Des Grioux (*le mostra l'oro e i buoni di cassa*)
Guarda!...

Manon

È nostro?...

Des Grioux

È nostro...

Manon

Ti adoro!...

Guillot

Il doppio! Volete?...

Des Grioux

D'accordo!...

Guillot

Perdo ancora...

Manon (*a Des Grioux*)

Te l'avevo detto che dovevi vincere...

Des Grioux (*con trasporto*)

Manon!... ti amo!...

Guillot (*lasciando il tavolo*)

Lascio la partita!...

Des Grioux (*alzandosi anche lui*)

Come volete...

Guillot (*con intenzione*)

Sarebbe da ingenui ostinarsi...

Des Grioux (*cambiando tono; minaccioso*)

Sarebbe?...

Guillot

Basta... so io...

(*con insolente ironia*)

Avete veramente dei bei talenti!...

Des Grioux (*con collera*)

Cosa dite?...

Guillot

Che furia!...

Voler ancora battere la gente...

Quando la si è derubata!...

Des Grioux (*s'élançant sur Guillot*)

Infâme calomnie!...
Misérable!...

(*Tout le monde accourt.*)

Tous

Messieurs!... voyons, messieurs!...
Quand on est dans le monde,
Il faut se tenir mieux! messieurs!...

Guillot (*très agité*)

Je prends à témoin messieurs...
[mesdemoiselles!...

(*à Des Grioux et à Manon*)

Pour vous deux... vous aurez bientôt de mes
[nouvelles!...

(*Il sort.*)

Scène IV

Les mêmes, moins Guillot.

Les seigneurs, les joueurs (*entr'eux*)

La chose ne s'est jamais vue!...
Non, non, jamais, certainement!

Lescaut (*s'interposant*)

Voyons, Messieurs! Calmez-vous!
Messieurs!...

(*à Des Grioux*)

Qu'avez-vous fait?...

(*aux joueurs*)

Messieurs!...

Les aigrefins (*à part*)

Le maladroit!... Ah! quel ennui!
La chose ne s'est jamais vue!

(*aux joueurs*)

Faites vos jeux, messieurs!...

Poussette, Javotte, Rosette

Non, non, jamais! on n'a volé!...

(*s'interposant dans la dispute*)

Voyons, messieurs!...

(*aux joueurs*)

Faites vos jeux, messieurs!...

Les seigneurs, les joueurs

Non, non, jamais *etc.*

(*désignant Des Grioux*)

On a volé! c'est lui!

Manon (*à Des Grioux*)

Partons... Je t'en supplie!...

Partons vite!...

Des Grioux (*avec fermeté*)

Non!... sur ma vie...

Si je partais, peut-être croirait-on

Qu'en m'accusant cet homme avait raison!...

(*On frappe fortement à la porte.*)

Des Grioux (*lanciantosi su Guillot*)

Infame calunnia!...
Miserabile!...

(*Tutti si precipitano.*)

Tutti

Signori!... insomma, signori!...

Quando si è in società,

Bisogna comportarsi meglio! signori!...

Guillot (*molto agitato*)

Io prendo a testimone i signori... le

[signorine!...

(*a Des Grioux e a Manon*)

Quanto a voi due... avrete presto mie

[notizie!...

(*Esce.*)

Scena IV

Detti, meno Guillot.

I signori, i giocatori (*fra loro*)

Una cosa mai vista!...

No, no, mai, certamente!

Lescaut (*interponendosi*)

Insomma, signori! Calmatevi!

Signori!...

(*a Des Grioux*)

Cosa avete fatto?...

(*ai giocatori*)

Signori!...

Gli imbroglioni (*a parte*)

Che sconsiderato!... Ah! che guaio!

Una cosa mai vista!

(*ai giocatori*)

Fate il vostro gioco, signori!...

Poussette, Javotte, Rosette

No, no, mai! mai si è rubato!...

(*interponendosi nella discussione*)

Insomma, signori!...

(*ai giocatori*)

Fate il vostro gioco, signori!...

I signori, i giocatori

No, no, mai *ecc.*

(*indicando Des Grioux*)

Hanno rubato! è lui!

Manon (*a Des Grioux*)

Andiamo... Ti supplico!...

Andiamo via in fretta!...

Des Grioux (*con fermezza*)

No!... sulla mia vita...

Se andassi via, si potrebbe credere

Che quest'uomo aveva ragione di accusarmi!...

(*Bussano forte alla porta.*)

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut, les aigrefins (*à part*)
Eh mais... qui frappe de la sorte?

(On frappe de nouveau.)

Les seigneurs, les joueurs
Vite!... Cachez l'argent!...

Manon (*à part, interdite*)
Qui frappe à cette porte?...
Je tremble... je ne sais pourquoi...

Une voix (*au dehors*)
Ouvrez! au nom du roi!...

Lescaut
Un exempt de police!
Gagnons vite le toit!

(Il se sauve. – Un exempt de police, suivi de gardes, pénètre dans la salle.)

Scène V
Les mêmes, moins Lescaut; Guillot, le comte Des Grieux, un exempt, gardes.

Guillot (*désignant Des Grieux*)
Le coupable est Monsieur...
Et voilà sa complice.

Manon (*bas à Guillot*)
Misérable!

Guillot (*à Manon*)
Mille regrets, mademoiselle...
Mais la partie était trop belle!
(bas)
Je vous avais bien dit que je me vengerais!
(à Des Grieux)
J'ai pris ma revanche, mon maître!
Il faudra vous en consoler...

Des Grieux (*terrible*)
J'y tâcherai! Mais je vais commencer
Par vous jeter par la fenêtre!...

Guillot (*méprisant*)
Par la fenêtre!...

Le comte (*au chevalier, avec calme*)
Et moi!... m'y jetez-vous aussi?...

Des Grieux
Mon père!... vous ici... vous!...

Manon
Son père!...

Poussette, Javotte, Rosette, Lescaut, gli imbroglioni (*a parte*)
Ehi ma... chi bussa in questo modo?

(Bussano di nuovo.)

I signori, i giocatori
Presto!... Nascondete il denaro!...

Manon (*a parte, sconcertata*)
Chi bussa a quella porta?...
Tremo... non so perché...

Una voce (*da fuori*)
Aprite! in nome del re!...

Lescaut
Un ufficiale di polizia!
Raggiungiamo presto il tetto!

(Fugge. – Un ufficiale di polizia, seguito da guardie, fa irruzione nella sala.)

Scena V
Detti, meno Lescaut; Guillot, il conte Des Grieux, un ufficiale, guardie.

Guillot (*indicando Des Grieux*)
Il colpevole è il signore...
E questa è la sua complice.

Manon (*piano a Guillot*)
Miserabile!

Guillot (*a Manon*)
Mille scuse, signorina...
Ma la partita era troppo bella!
(piano)
Ve l'avevo detto che mi sarei vendicato!
(a Des Grieux)
Ho preso la mia rivincita, signor mio!
Fatevene una ragione...

Des Grieux (*terribile*)
Ci proverò! Ma comincerò
Buttandovi dalla finestra!...

Guillot (*con disprezzo*)
Dalla finestra!...

Il conte (*al cavaliere, con calma*)
E me!... gettate anche me?...

Des Grieux
Padre mio!... voi qui... voi!...

Manon
Suo padre!...

Le comte

Oui, je viens t'arracher à la honte
 Qui chaque jour grandit sur toi!...
 Insensé! Vois-tu pas qu'elle monte
 Et va s'élever jusqu'à moi!

Manon (*avec un grand sentiment et désespoir*)

Ô douleur, l'avenir nous sépare!
 Et d'effroi, mon coeur est tremblant!...
 Un tourment trop cruel me dévore
 À jamais!... Est-ce donc fait de mon
 [bonheur!...

**Poussette, Javotte, Rosette, les aigrefins,
 les seigneurs, les joueurs**

Ah! cédez à ses pleurs!
 Pour sa jeunesse!
 Grâce! tant de beauté
 Mérite que l'on ait pitié!...

Des Grioux (*à son père, avec un grand sentiment*)

Ah! comprends ce regard qui t'implore,
 Qui voudrait fléchir ta rigueur!...
 Le remords, tu le vois, me dévore
 À jamais!... Ne peux-tu sauver mon
 [honneur?...

Guillot (*à part*)

Me voilà donc vengé!...
 Ma vengeance est terrible, elle est prompte!...
 Non! pas de pitié!
 Vous appartenez à la loi!

Le comte

Oui, je viens t'arracher à la honte!...
 Et malgré ton regard qui m'implore...
 Pas de pardon! Non!
 Je dois veiller sur notre honneur!...
 (*désignant Des Grioux*)
 Qu'on l'ammène!...
 (*au chevalier*)
 Plus tard... on vous délivrera.

Des Grioux (*désignant Manon; avec anxiété*)
 Mais elle?...

Guillot (*s'interposant*)

Le guet la conduira
 Où l'on emmène ses pareilles!

Des Grioux (*s'élançant au devant de Manon*)

N'approchez-pas!...
 Je saurai la défendre!

Manon (*s'évanouissant*)

Ah!... c'en est fait!... je meurs!...
 Grâce!...

Il conte

Sì, vengo a strapparti alla vergogna
 Che su di te cresce ogni giorno!...
 Insensato! Non vedi che essa sale
 Fino a giungere a me!

Manon (*con grande sentimento e disperazione*)

O dolore, l'avvenire ci separa!
 E di spavento trema il mio cuore!...
 Un tormento troppo crudele mi divora
 Per sempre!... La mia felicità è dunque
 [finita!...

**Poussette, Javotte, Rosette, gli imbroglioni,
 i signori, i giocatori**

Ah! cedete ai suoi pianti!
 Per la sua gioventù!
 Grazia! tanta bellezza
 Merita che si abbia pietà!...

Des Grioux (*a suo padre, con grande sentimento*)

Ah! comprendi questo sguardo che ti implora,
 Che vorrebbe piegare il tuo rigore!...
 Il rimorso, lo vedi, mi divora
 Per sempre!... Non puoi salvare il mio
 [onore?...

Guillot (*a parte*)

Eccomi dunque vendicato!...
 La mia vendetta è terribile, è rapida!...
 No! nessuna pietà!
 Siete nelle mani della legge!

Il conte

Sì, vengo a strapparti alla vergogna!...
 E nonostante il tuo sguardo che mi implora...
 Nessun perdono! No!
 Devo vegliare sul nostro onore!...
 (*indicando Des Grioux*)
 Portatelo via!...
 (*al cavaliere*)
 Più tardi... sarete liberato.

Des Grioux (*indicando Manon; con ansia*)
 Ma lei?...

Guillot (*interponendosi*)

La guardia la condurrà
 Dove si conducono quelle come lei!

Des Grioux (*slanciandosi davanti a Manon*)

Non avvicinatevi!...
 Saprò difenderla!

Manon (*svenendo*)

Ah!... è finita!... muoio!...
 Grazia!...

Des Grioux (*avec désespoir*)

Ô douleur! L'avenir nous sépare
À jamais!
Ah! pitié!...

Guillot, le comte

Non, jamais!

Tous les autres

Ah! pitié!..

Des Grioux (*disperato*)

O dolore! L'avvenire ci separa
Per sempre!
Ah! pietà!...

Guillot, il conte

No, mai!

Tutti gli altri

Ah! pietà!...

ACTE V**La route du Havre****Scène I***Des Grioux.***Des Grioux** (*seul, assis*)

Manon! Pauvre Manon!...

Je te vois enchaînée avec ces misérables!...

Et la charrette passe!... Ô ciel inexorable!...

Faut-il désespérer?...

Scène II*Des Grioux, Lescaut.***Des Grioux** (*apercevant Lescaut*)

Non! C'est lui!...

(allant à lui; fiévreusement)

Prépare ton escorte!...

Les archers sont là-bas... ils arrivent ici.

Tes hommes sont armés?... Ils nous prêtent

[main forte,

Et nous la délivrons!

(voyant que Lescaut ne lui répond pas)

Quoi?... N'est ce pas ainsi

Que tout est convenu?... Tu gardes le

[silence!...

Lescaut (*honteux et avec effort*)

Monsieur le chevalier...

Des Grioux (*anxieux*)

Eh bien?...

Lescaut

Je pense...

Que tout est perdu!...

Des Grioux

Quoi?...

Lescaut (*piteusement*)

Dès qu'au soleil ont lui

Les mousquets des archers

Tous ces lâches ont fui!...

Des Grioux (*éperdu*)

Tu mens!... tu mens!

(avec âme)

Le ciel a pris pitié de ma souffrance!...

C'est l'instant de la délivrance...

Tout à l'heure Manon va tomber dans mes

[bras!...

Lescaut (*tristement*)

Je ne vous trompe pas!...

Des Grioux (*faisant le geste de le frapper*)

Va-t-en!...

ATTO V**La strada per Le Havre****Scena I***Des Grioux.***Des Grioux** (*solo; seduto*)

Manon! Povera Manon!...

Ti vedo incatenata con quelle miserabili!...

E la carretta passa!... O cielo inesorabile!...

Devo disperare?...

Scena II*Des Grioux, Lescaut.***Des Grioux** (*scorgendo Lescaut*)

No! È lui!...

(andando verso di lui; febbrilmente)

Prepara la tua scorta!...

Le guardie sono laggiù... arrivano qui.

I tuoi uomini sono armati?... Ci danno man

[forte,

E noi la libereremo!

(vedendo che Lescaut non gli risponde)

Cosa?... Non è così

Che tutto è convenuto?... Tu continui a

[tacere!...

Lescaut (*con vergogna e sforzo*)

Signor cavaliere...

Des Grioux (*con ansia*)

Ebbene?...

Lescaut

Penso...

Che tutto è perduto!...

Des Grioux

Cosa?...

Lescaut (*in modo pietoso*)

Appena hanno luccicato al sole

I moschetti delle guardie

Tutti quei vigliacchi son fuggiti!...

Des Grioux (*smarrito*)

Tu menti!... tu menti!

(con anima)

Il cielo ha avuto pietà della mia sofferenza!...

È il momento della liberazione...

Tra poco Manon cadrà nelle mie braccia!...

Lescaut (*con tristezza*)

Non vi inganno!...

Des Grioux (*minacciando di colpirlo*)

Vattene!...

Lescaut (*se courbant devant lui*)
Frappez! Que voulez-vous? On est soldat...
[le roi
Paie assez mal! Alors, bien malgré soi,
(*tout en larmes*)
On devient un coquin, un homme
[abominable!

Des Grioux (*violent*)
Va-t-en!

(*Bruit au loin. Ils écoutent, interdits.*)

Les archers (*au loin*)
Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De nous voir à pied!

Des Grioux (*écoutant*)
Qu'est-ce là?...?

Les archers (*de même*)
Mais non! mais non, La Ramée,
On n'est pas trop mal
Sur un bon cheval
Pour mener l'armée!...

Lescaut (*allant sur le chemin*)
Ce sont eux, sans doute...
Je les vois sur la route!

Des Grioux (*voulant s'élancer*)
Manon! Manon!...

(*Lescaut l'arrête.*)

[Je n'ai que mon épée,
Mais nous allons les attaquer tous deux!

Lescaut (*se récriant*)
Quelle folle équipée!...

Des Grioux
Allons!...

Lescaut
Vous la perdrez!...
Croyez-moi, il vaut mieux
Prendre un autre moyen...

Des Grioux
Lequel?...

Lescaut
Je vous en prie,
Partons!...

Des Grioux (*résistant*)
Non, non!...

Lescaut (*abbassandosi davanti a lui*)
Colpite pure! Cosa volete? Siamo soldati...
[il re
Paga piuttosto male! Allora, sia pure a
[malincuore,
(*tutto in lacrime*)
Uno diventa un birbante, un uomo
[abominevole!

Des Grioux (*con violenza*)
Vattene!

(*Rumore lontano. Ascoltano, sconcertati.*)

Le guardie (*da lontano*)
Capitano, perbacco,
Non sei stanco
Di vederci a piedi!

Des Grioux (*ascoltando*)
Che cos'è?...?

Le guardie (*c. s.*)
Ma no! ma no, La Ramée,
Mica si sta troppo male
Su un buon cavallo
A guidare l'armata!...

Lescaut (*andando per il sentiero*)
Sono loro, senza dubbio...
Li vedo sulla strada!

Des Grioux (*sta per slanciarsi*)
Manon! Manon!...

(*Lescaut lo ferma.*)

[Ho solo la mia spada,
Ma li attaccheremo insieme!

Lescaut (*protestando*)
Che impresa avventata!...

Des Grioux
Andiamo!...

Lescaut
La perderete!...
Credetemi, è meglio
Usare un altro mezzo...

Des Grioux
Quale?...

Lescaut
Vi prego,
Andiamo via!...

Des Grioux (*resistendo*)
No, no!...

Lescaut

Vous la verrez, je le promets!...

Des Grioux

Partir!... Lorsque son coeur me crie:
«Viens à moi!»... Non, jamais!...

Lescaut

Si vous l'aimez, venez!...

Des Grioux

Ah! si je l'aime!...
Quand je veux tout braver;
Quand je voudrais mourir pour elle!

Lescaut

Venez!...

Des Grioux

Quand la verrai-je?...

Lescaut

À l'instant même!...

(Il entraîne Des Grioux derrière le buisson.)

Scène III

Les mêmes, cachés; archers, un sergent.

Les archers *(se rapprochant de très près et toujours)*

Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De nous voir à pied?

(La voix des archers se rapproche peu à peu.)

Mais non! mais non, La Ramée,
On n'est pas trop mal
Sur un bon cheval
Pour mener l'armée!...]]
Capitaine, ô gué,
Est-c' que je boirai,
Au gué!...
Capitaine, ô gué!

(Les archers paraissent.)

[Un archer *(au sergent)*

Après chanter, il faut boire!

Le sergent

C'est bien le moins...
Car n'est pas la gloire
D'escorter l'arme au bras et de faire
Des demoiselles sans vertu!... [embarquer

Les archers

C'est se moquer de nous!

Lescaut

La vedrete, lo prometto!...

Des Grioux

Andar via!... Quando il suo cuore mi grida:
«Vieni da me!»... No, mai!...

Lescaut

Se l'amate, venite!...

Des Grioux

Ah! se l'amo!...
Io che voglio sfidare ogni cosa;
Io che vorrei morire per lei!

Lescaut

Venite!...

Des Grioux

Quando la vedrò?...

Lescaut

Subito subito!...

(Conduce Des Grioux dietro il cespuglio.)

Scena III

Detti, nascosti; guardie, un sergente.

Le guardie *(avvicinandosi sempre piano piano)*

Capitano, perbacco,
Non sei stanco
Di vederci a piedi?

(La voce delle guardie s'avvicina a poco a poco.)

Ma no! ma no, La Ramée,
Mica si sta male
Su un buon cavallo
A guidare l'armata!...]]
Capitano, perbacco,
Potrò mai bere,
Perbacco!...
Capitano, perbacco!

(Le guardie compaiono.)

[Una guardia *(al sergente)*

Dopo aver cantato, bisogna bere!

Il sergente

È il minimo...
Perché non è una gran gloria
Scortare in armi e far imbarcare

Signorine senza virtù!...

Le guardie

È una presa in giro!

Le sergent

N'importe!
C'est le métier!... Et que disent là-bas
Les captives?...

L'archer

Oh! rien!... Elles ne bougent pas!
L'une d'elles est déjà malade, à demi-morte.

Le sergent

Laquelle?...

L'archer

Eh! celle qui cachait
Son visage et pleurait
Quand l'un de nous cherchait
À lui parler!

Le sergent

Manon, alors?]

Des Grioux (*derrière le feuillage*)

Ô ciel!...

Lescout (*le retenant*)

Silence!
Laissez-moi faire...
[(*au sergent, de loin*)
Hé, camarade!]

Le sergent

Un soldat!

[Lescout

Mieux, je pense, un ami!...
(*à Des Grioux, bas*)
Avez-vous de l'argent?...
(*au sergent*)
Vous êtes obligeant,
J'en suis sûr!... Je viens donc réclamer un
[service...

Le sergent

Lequel?...

Lescout

C'est... rien que pour un instant
De me laisser causer avec la pauvre fille
Dont vous parliez...

Le sergent

Pourquoi?

Lescout

Je suis de sa famille...

Le sergent

Impossible!...

Il sergente

Non importa!
È il mestiere!... E cosa dicono laggiù
Le prigioniere?...

La guardia

Oh! niente!... Non si muovono!
Una è già ammalata, mezza morta.

Il sergente

Quale?...

La guardia

Eh! quella che nascondeva
Il viso e piangeva
Quando uno di noi cercava
Di parlarle!

Il sergente

Allora, Manon?]

Des Grioux (*dietro il fogliame*)

O cielo!...

Lescout (*trattenendolo*)

Silenzio!
Lasciate fare a me...
[(*al sergente, a distanza*)
Ehi, camerata!]

Il sergente

Un soldato!

[Lescout

Meglio, direi, un amico!...
(*a Des Grioux, a bassa voce*)
Avete denaro?...
(*al sergente*)
Voi siete gentile,
Sono sicuro!... Vi chiedo un piacere...

Il sergente

Quale?...

Lescout

È... solo per un istante
Di lasciarmi parlare con la povera ragazza
Di cui parlavate...

Il sergente

Perché?

Lescout

Sono un parente...

Il sergente

Impossibile!...

Lescaut (*lui donnant une pièce de monnaie*)
Ah!...

Le sergent (*regardant si on l'a vu*)
Pourtant...

Lescaut (*nouvelle pièce d'argent*)
En insistant?...

Le sergent
Peut-être?...

Lescaut (*lui donnant encore*)
On insiste!

Le sergent
Ah! ma foi, vous parlez en maître!...
Accordé!... Je ne suis pas si noir
Que j'en ai l'air!... Là-bas est le village,
Vous l'y ramèneriez vous-même, avant ce soir!
(*aux archers*)
Détachez-la!

Lescaut
Merci, mon cher, et bon voyage!

Le sergent
N'allez pas, pour me remercier,
Essayer de nous l'enlever!

Lescaut (*levant la main*)
J'en fais mon grand serment,
En faut-il davantage?

Le sergent
Non, d'ailleurs quelqu'un restera
Qui de loin vous surveillera!

Lescaut
Merci, mon cher, et bon voyage!]

Le sergent
En marche, allons!

Des Grioux (*caché*)
Merci, Dieu de bonté!...

(*Les archers sortent et disparaissent. – On entend leur chanson de marche qui se perd peu à peu dans le lointain. – Des Grioux et Lescaut les suivent du regard avec anxiété.*)

Les archers (*au loin*)
Capitaine, ô gué etc.

[Scène IV
Des Grioux, Lescaut.

Des Grioux (*encore caché; à Lescaut avec transport*)
Manon! je vais la voir!...

Lescaut (*dandogli una moneta*)
Ah!...

Il sergente (*guardando se l'hanno visto*)
Però...

Lescaut (*nuova moneta*)
Insistendo?...

Il sergente
Forse?...

Lescaut (*dandogli ancora*)
Insistiamo!

Il sergente
Ah! voi parlate da padrone!...
Affare fatto!... Io non sono cattivo
Come sembro!... Laggiù è il villaggio,
La ricondurrete voi stesso, prima di sera!
(*alle guardie*)
Slegatela!

Lescaut
Grazie, mio caro, e buon viaggio!

Il sergente
Per ringraziarmi,
Non cercate di portarcela via!

Lescaut (*alzando la mano*)
Faccio un giuramento solenne,
Che occorre di più?

Il sergente
No, d'altra parte qualcuno resterà
A sorvegliarvi da lontano!

Lescaut
Grazie, mio caro, e buon viaggio!]

Il sergente
In marcia, andiamo!

Des Grioux (*nascosto*)
Grazie, Dio di bontà!...

(*Le guardie escono e scompaiono. – Si sente il loro canto di marcia che si perde lontano a poco a poco. – Des Grioux e Lescaut le guardano allontanarsi con inquietudine.*)

Le guardie (*da lontano*)
Capitano, perbacco ecc.

[Scena IV
Des Grioux, Lescaut.

Des Grioux (*ancora nascosto; a Lescaut con trasporto*)
Manon! la vedrò!...

Lescaut

Et bientôt, je l'espère,
Vous pourrez l'emmener.

Archers (*plus loin*)
Capitaine, ô gué!

Des Grieux (*montrant l'archer laissé là par le sergent*)
Ce soldat?...

Lescaut

J'en fais mon affaire!
(*faisant sonner ce qui reste dans la bourse*)
J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

(*Lescaut remonte.*)

Archers (*très loin*)
Pour mener l'armée...]

(*Manon paraît; elle descend péniblement, et comme brisée par la fatigue, le petit sentier.*)

Scène V

Des Grieux, Manon.

Manon (*poussant un cri de joie en voyant Des Grieux*)
Ah! Des Grieux!

Des Grieux (*avec ivresse*)
Ô Manon!... Manon!...
Tu pleures?...

Manon (*pleurant*)
Oui... de honte sur moi...
Mais de douleur sur toi!...

Des Grieux (*tendrement*)
Manon!... Lève la tête et ne songe qu'aux
[heures
D'un bonheur qui revient!...

Manon (*avec amertume*)
Ah! pourquoi me tromper?...

Des Grieux
Non, ces terres lointaines,
Dont ils te menaçaient,
Tu ne les verras pas!
Nous fuirons tous les deux!...
Au-delà de ces plaines
Nous porterons nos pas!...

(*Silence de Manon.*)

Des Grieux (*avec affection*)
Manon, réponds-moi donc!...

Manon (*avec une tendresse infinie*)
Seul amour de mon âme!

Lescaut

E ben presto, spero,
Potrete condurla con voi.

Guardie (*più lontano*)
Capitano, perbacco!

Des Grieux (*mostrando la guardia lasciata lì dal sergente*)
Quel soldato?...

Lescaut

Me ne occupo io!
(*facendo tintinnare ciò che resta nella borsa*)
Ho fatto bene a non dare tutto!

(*Lescaut risale la via.*)

Guardie (*molto lontano*)
A guidare l'armata...]

(*Appare Manon; scende a stento, e come spezzata dalla fatica, il piccolo sentiero.*)

Scena V

Des Grieux, Manon.

Manon (*lanciando un grido di gioia nel vedere Des Grieux*)
Ah! Des Grieux!

Des Grieux (*con ebbrezza*)
O Manon!... Manon!...
Tu piangi?...

Manon (*piangendo*)
Sì... di vergogna per me...
Ma di dolore per te!...

Des Grieux (*con tenerezza*)
Manon!... Alza la testa e pensa solo alle ore
Di una felicità che ritorna!...

Manon (*con amarezza*)
Ah! perché ingannarmi?...

Des Grieux
No, quelle terre lontane,
Di cui ti minacciavano
Tu non le vedrai!
Fuggiremo tutt'e due!...
Al di là di queste pianure
Porteremo i nostri passi!...

(*Silenzio di Manon.*)

Des Grieux (*con affetto*)
Manon, rispondimi dunque!...

Manon (*con infinita tenerezza*)
Unico amore della mia anima!

Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton
[coeur,
Et si bas qu'elle soit, hélas! Manon réclame

Pardon, pitié pour son erreur!

(Des Grieux veut l'interrompre.)

Non! non! encor!... Mon coeur fut léger et
[volage

Et, même en vous aimant
Éperdument,
J'étais ingrate!

Des Grieux

Ah! pourquoi ce langage?...

Manon *(continuant)*

Et je ne puis m'imaginer
Comment... et par quelle folie...
J'ai pu vous chagriner
Un seul jour de ma vie!

Des Grieux *(avec effusion)*

Assez!...

Manon *(tout en larmes)*

Je me hais et maudis en pensant
À ces douces amours par ma faute brisées,
Et je ne paierais pas assez de tout mon sang

La moitié des douleurs que je vous ai
[causées!...

Pardonnez-moi!

(comme étouffée par les sanglots)

Ah! pardonnez-moi!...

Des Grieux *(attendri et passionné)*

Qu'ai-je à te pardonner...
Quand ton coeur à mon coeur
Vient de se redonner?

Manon *(avec un cri d'ivresse)*

Ah!

(comme transfigurée)

Ah! je sens une pure flamme

M'éclairer de ses feux!

(s'attendrissant)

Je vois enfin les jours heureux!...

Des Grieux *(avec transport)*

Ô Manon! mon amour, ma femme!

Manon

Ah! je sens une pure flamme *etc.*

Voici les jours heureux!

Ah! je sens une pure flamme *etc.*

Des Grieux

Où, ce jour radieux

Nous unit tous les deux!

Voici les jours heureux! *etc.*

Solo oggi conosco la bontà del tuo cuore,

E benché caduta così in basso, ahimè!

Perdono, pietà per il suo errore!
[Manon invoca

(Des Grieux vuole interromperla.)

No! no! ancora!... Il mio cuore fu leggero e
[volubile

E, anche amandovi

Perdutamente,

Ero ingrata!

Des Grieux

Ah! perché questo linguaggio?...

Manon *(continuando)*

E io non posso immaginarmi

Come... e per quale follia...

Ho potuto rattristarvi

Un solo giorno della mia vita!

Des Grieux *(con effusione)*

Basta!...

Manon *(tutta in lacrime)*

Mi odio e mi maledico pensando

A quei dolci amori per colpa mia spezzati,

E non pagherò abbastanza con tutto il mio

La metà dei dolori che vi ho procurato!...
[sangue

Perdonatemi!

(come soffocata dai singhiozzi)

Ah! perdonatemi!...

Des Grieux *(intenerito e appassionato)*

Cosa ho da perdonarti...

Se il tuo cuore al mio cuore

Torna a donarsi?

Manon *(con un grido d'ebbrezza)*

Ah!

(come trasfigurata)

Ah! sento una pura fiamma

Che mi illumina col suo ardore!

(intenerendosi)

Vedo finalmente i giorni felici!...

Des Grieux *(con trasporto)*

O Manon, amore mio, mia sposa!

Manon

Ah! sento una pura fiamma *ecc.*

Ecco i giorni felici!

Ah! sento una pura fiamma *ecc.*

Des Grieux

Sì, questo giorno radioso

Ci riunisce tutt'e due!

Ecco i giorni felici! *ecc.*

Le ciel lui-même
Te pardonne... je t'aime!...

Manon (*avec sensibilité*)
Ah! je puis donc mourir!...

Des Grieux
Mourir!... non... vivre!...
Et sans danger désormais pouvoir suivre,
Deux à deux, ce chemin où tout va
[refleurir!...

Manon (*comme dans un rêve*)
Oui... je puis encore être heureuse...
(*très émue et presque sans voix; doux*)

Nous reparlerons du passé...
De l'auberge... du coche... et de la route
[ombreuse...

Du billet par ta main tracé...
De la petite table... et de ta robe noire
À Saint-Sulpice...
(*avec un sourire triste*)
Ah! j'ai bonne mémoire...

Des Grieux
C'est un rêve charmant!...
(*avec joie*)
Tout s'apprête pour notre liberté!

Manon (*de même*)
Partons!
(*faiblissant peu à peu*)
Non... Il m'est impossible...
D'avancer... davantage...
Je sens le sommeil qui me gagne...
(*à part, avec effroi*)
Un sommeil... sans réveil!...
(*plus haut, malgré elle*)
J'étouffe... je succombe!...

Des Grieux (*vivement, avec inquiétude*)
Reviens à toi... Voici la nuit qui tombe...
C'est la première étoile!...

Manon (*rouvrant les yeux et regardant le ciel
avec un sourire*)
Ah! le beau diamant!...
(*à Des Grieux*)
Tu vois... je suis encore coquette!

Des Grieux (*doucement*)
On vient!... partons!... Manon!...

Manon (*d'une voix éteinte*)
Je t'aime...
Et ce baiser... c'est un adieu... suprême!...

Des Grieux (*avec désespoir*)
Non!... je ne veux pas croire!... écoute-moi!...

Anche il cielo
Ti perdona... ti amo!...

Manon (*con molto sentimento*)
Ah! posso dunque morire!...

Des Grieux
Morire!... no... vivere!...
E poter seguire ormai senza pericolo,
Tutt'e due, questo cammino dove tutto
[rifiorirà!...

Manon (*come in un sogno*)
Sì... posso ancora essere felice...
(*molto commossa e quasi senza voce; con
dolcezza*)

Ripareremo del passato...
Della locanda... della carrozza... e della
[strada ombrosa...

Del biglietto vergato dalla tua mano...
Della piccola tavola... e della tua tonaca
A Saint-Sulpice...
(*con un sorriso triste*)
Ah! ho buona memoria...

Des Grieux
È un sogno incantevole!...
(*con gioia*)
Tutto s'appresti per la nostra libertà!

Manon (*c. s.*)
Andiamo via!
(*affievolendosi a poco a poco*)
No... Non posso...
Andare... più avanti...
Sento il sonno che mi vince...
(*a parte, con spavento*)
Un sonno... senza risveglio!...
(*più forte, suo malgrado*)
Soffoco... manco!...

Des Grieux (*con vivacità e inquietudine*)
Ritorna in te... Ecco che scende la notte...
È la prima stella!...

Manon (*riaprendo gli occhi e guardando il
cielo con un sorriso*)
Ah! che bel diamante!...
(*a Des Grieux*)
Vedi... sono ancora civetta!

Des Grieux (*dolcemente*)
Viene gente!... andiamo via!... Manon!...

Manon (*con voce spenta*)
Ti amo...
E questo bacio... è un addio... supremo!...

Des Grieux (*disperato*)
No!... non voglio crederlo!... ascoltami!...

Rappelle-toi!...
(avec tendresse et émotion)
N'est-ce plus ma main que cette main
[presse?...

Manon (vaguement)
Ne me réveille pas!...

Des Grioux
N'est-elle pour toi plus une caresse?...

Manon
Berce-moi dans tes bras!...

Des Grioux
Reconnais ma voix à travers mes larmes!...

Manon
Oublions le passé!...

Des Grioux
Souvenirs pleins de charmes!...

Manon
Ô cruel remords!...

Des Grioux
Je t'ai pardonné!...

Manon
Ah! puis-je oublier les tristes jours
De nos amours!...
Oui, c'est bien sa main que cette main presse!
Ah! c'est bien sa voix!
Oui, c'est bien son cœur! c'est bien sa
[tendresse
Des jours d'autrefois!
Bientôt renaîtra le bonheur passé!

Des Grioux
Tout est oublié!...
N'est-ce pas ma main que cette main presse?

N'est-ce pas ma voix?
N'est-elle pour toi plus une caresse
Tout comme autrefois!
Bientôt renaîtra le passé!

Manon (en défaillant)
Ah! je meurs!...

Des Grioux (avec effroi)
Manon!...

Manon
Il le faut... il le faut!...
(en murmurant)
Et c'est là... l'histoire...
De Manon... Lescaut!...

(Elle meurt. – Des Grioux pousse un cri déchirant et tombe sur le corps de Manon.)

Ricòrdati!...
(con tenerezza ed emozione)
Non è più la mia mano quella che la tua
[preme?...

Manon (con vaghezza)
Non mi svegliare!...

Des Grioux
Per te non è più una carezza?...

Manon
Cullami nelle tue braccia!...

Des Grioux
Riconosci la mia voce attraverso le lacrime!...

Manon
Dimentichiamo il passato!...

Des Grioux
Ricordi pieni di incanto!...

Manon
O crudele rimorso!...

Des Grioux
Ti ho perdonata!...

Manon
Ah! potrò mai dimenticare i tristi giorni
Dei nostri amori!...
Sì, è proprio la sua che questa mano preme!
Ah! è proprio la sua voce!
Sì, è il suo cuore! ed è la sua tenerezza

Dei giorni passati!
Presto rinascerà la felicità di un tempo!

Des Grioux
È tutto dimenticato!...
Non è più la mia mano che questa mano
[preme?

Non è la mia voce?
Non è più per te una carezza
Proprio come una volta!
Presto rinascerà il passato!

Manon (spegnendosi)
Ah! muoio!...

Des Grioux (con spavento)
Manon!...

Manon
Così dev'essere... così dev'essere!...
(in un mormorio)
E questa... è la storia...
Di Manon... Lescaut!...

(Muore. – Des Grioux manda un grido lacerante e si getta sul corpo di Manon.)